



ORGANO DI INFORMAZIONE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE
"LA VALADDO"

Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE

Anno XLVI - Novembre 2017 - N. 3/4

www.lavaladdo.it

e-mail: redazione@lavaladdo.it

Conto n. 492/A - Spedizione in a.p. - 70%
Filiale di Torino

La Valaddo

"èse diferent per èse melhour"

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA RIPARIA

FASCICOLO N. 177/178 - SOMMARIO

- Commemorazione dei trent'anni della dipartita di Remigio Bermond
- Mèrsi embaron Ugo!
- Memouaero dè notre paere dè lengo Guido Reisent
- XXXIX festa de "La Valaddo"
- Fiera Franca
- Laux 2017
- Religioni: scontro o incontro?
- Inaugurazione del restauro della cappella di Bouchar
- Dè roccha, dè via e d'èstoria
- Il patrimonio insediativo montano
- Lou "Macarón" da Viardamónt
- Il ciclo dell'anno nel mondo celtico
- Monumento alle Donne della Resistenza
- Là flours dè noutra valadda
- Gente in Guerra
- E semm partii
- Libri della nostra terra
- ...e molto altro

Direttore responsabile: Paolo PRIANO

Redazione: Marta BARET - Riccardo BREUZA -
Luca DE VILLA PALÙ - Maria DOVIO - Stefano
PRIANO - Claudio TRON

Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1, e successivo Registro Stampa del
Tribunale di Torino, 17 giugno 2016, n. 24/2016

Stampa: Alzani Tipografia s.a.s. Via Grandi, 5
10064 Pinerolo - Tel. 0121.322.657

Quota associativa: Italia ed Escartons € 18
Esteri € 22 - Socio sostenitore: almeno € 25

C/C postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone

C.F.: 94511020011

IBAN IT97 S076 0101 0000 0001 0261 105
NON SI ACCETTANO ASSEGNI

La responsabilità di tutti i contenuti degli articoli firmati
(grafia, testi, informazioni e immagini) è esclusivamente
dei loro Autori.

La lune de Chatenda a Baboutè

La nèut avanse silènsious' e abouè elle sa-z-oumbra.
Lâ mountannha que me circonda, èure dâ tout dezabilhò
Sense soun blanc mantèl, im sembra trist.
Le sguort vòe a seła.
Iquì lâ proumièra luminouza etelò î sembra brilhò din' l'infini.
Plan plan un balhour, eecoundò da la mountannhe, avans'
E le clòr, que tout'èure al iluminòve pende plus aut,
î s'avizine: l'ee la lune maestouse, e din' soun balhour
im sirconde e silènsious' im ambròs.
Elle da l'aut ouserve e, di'l silense de sètt nèut,
ilumine noutre chamin.
Pauca parolla, ma c' mà la lune, vou-z-ambròsou.
Elle vou-z-ilumine l'chamin
E mi vou-z-augurou une serene Chatenda.

La luna di Natale

La notte avanza silenziosa e con essa le sue ombre.
I monti che mi circondano, ormai spogli dei loro frutti
e privi del loro candido mantello bianco, mi sembrano tristi.
Lo sguardo volge al cielo.
Lì, le prime luminose stelle sembrano brillare nell'infinito.
Lentamente un bagliore, nascosto dal monte, avanza
e la luce, che poc' anzi illuminava i pendii più alti,
si avvicina: è la luna...maestosa, e nel suo bagliore
mi avvolge e silenziosa mi abbraccia.
Ella dall'alto osserva e, nel silenzio di questa notte,
illumina il nostro cammino.
Poche frasi, ma, come la luna, vi abbraccio.
Ella vi illumina il cammino
ed io vi auguro un sereno Natale.

Angelo Blanc – Balboutet

Commemorazione dei trent'anni della dipartita di Remigio Bermond (Granges di Pragelato – 20 agosto 2017)

di Claudio Bermond



Nella mattinata di domenica 20, nell'occasione della festa della borgata, molti Pragelatesi e villeggianti si sono ritrovati nella piazzetta del “*vèlh batsô 'd la Grôndza d'Avòl*” per ricordare la figura di Remigio, nativo della frazione, a trent'anni dalla sua scomparsa. Erano presenti anche una quindicina di signore e signorine in costume che, con le loro colorate “*tòqqa*” e i loro sgargianti foulards, hanno contribuito ad allietare l'incontro.

Dopo un intervento introduttivo del “*Consou*”, Monica Berton, anch'essa vestita in costume, sono intervenuti Claudio Bermond ad illustrare le antiche origini della nostra lingua provenzale, del nostro *patois*, e poi Renzo Guiot a leggere alcune poesie composte da Remigio (1) e dedicate alla vita di Pragelato e ai valori delle civiltà alpina d'un tempo. Com'è noto, Remigio è stato – con Sergio Arneodo di *Coumboscuro* – il più importante poeta in provenzale – alpino del Novecento. Successivamente, il “*Consou*”, i tre *Mansia* della borgata ed Elena Matheoud della Fonda-

zione Guiot Bourg hanno scoperto una targa dedicata a Remigio, che riportava il testo di una delle sue più significative liriche, che inizia con queste parole:

*Omme d'oc, leve-tè,
t'ô dreit a la parolle !
Toû fî,
su l'imouvau dâ vèi,
î pernaren counscense
e i creisaren souliddi e ben enreizôl.*

La cerimonia si è conclusa con l'impegno dei presenti a chiedere ufficialmente all'Amministrazione comunale che la piazzetta venga intitolata a Remigio. I partecipanti alla manifestazione sono poi defluiti lungo il *Ramblé* alla volta di Casa Guigas, ove il Parroco de La Ruà, don Mauro, li aspettava per la celebrazione della Messa.



Mërsì embaron Ugo!

de La Redazione

Il testo che pubblichiamo è il primo contributo scritto in provenzale alpino di Ugo Piton per la rivista La Valaddo che allora era l'organo ufficiale di stampa del C.A.V. (Club Alpino Villarettese) e risale ad aprile 1970. Ci è parso immediatamente come un patrimonio culturale, ma ancora di più, un'eredità alla gente delle Valli alpine senza distinzione di ceto sociale o di fede religiosa. La lettura de "Li pi grosi e belli sentiment" ci fa pensare che Ugo c'è, c'è ancora, basti notare che più volte riporta tra le rime il termine "cör" per cui siamo certi che il suo "cör" continui a battere, a pulsare per "La bello lengo de ma mamma e de mi reire", il suo ultimo impegno letterario, alla quale ha dedicato gran parte della vita attraverso una ricerca appassionata e metodica, con tante pubblicazioni sul costume, con produzioni poetiche, con tanti interventi, soprattutto con la sua creatura culturale, il gruppo di canti e balli popolari, La Teto Aut, che da 35 anni testimonia un tempo passato ancora ben attuale di valori, di parole, di suoni, di vite in divenire e di souvënirs che sono l'essenza della libertà di un popolo.

Li pi grosi e belli sentiment

*L'ato d'uno clusso quë cröb soun poulic
per l'arparâ da la ramâ...
opuro da li falquet sperant qu'â l'abbie pa vit.
Uno flour quë nais...
quë manifesto subit sa contenteso
ringrasiant lou Boun Diou en moutrant a tutti sa bëleso.
Un floc dë neo quë ven bâ plan plan...
e bê quë tutti dörman
plan plan â fai vinî tou blanc.
Un touquet de toummo bou dë pan...
dounà a 'n paure quë paso en mendiant
ma dounà bou lou cör a la man.
Lou sfiourâ d'uno careso...
un bazin dounà bou l'amour
la fai deimentia tutta lâ souferansa e li doulour.
Lou splendour dë la luno...
quë anque së l'ê nòit
meità dei mount il ilumino.
Lou cör d'uno mamma...
bê quë î croso soun meinâ
e î li chanto la ninno nanna.
Coumâ î soun pöi belli lh'ölh d'un inousent...
î beican toujourn aut
perqué l'ê lh'ölh d'un picit sent.
Lou filh quë per uno semano al a travalhà
lögñ dë meizoun, magari en sità..
al aribbo e â dî "Chau pappa, chau mamma!"
aprê dë lh'aguê ben embrasà.
Lou souÿelh quë a la matin a l'albo
al envai e al enrouî tou la pè dë ma valaddo...
l'ê un spectacle meravigliou
quë â douno a moun cör vigour.
Lou soun dë lâ cloccha quë per ma valaddo â s'espant...
l'ê un jouioû din don dan
quë intro din lou proufount dei cör a tutti li boun cretian.
La bâs-ouro dei mê dë mai...
la fifletto bou uno rozo a la man*

I sentimenti più grandi e belli

L'ala di una chioccia che copre il suo pulcino
per ripararlo dall'acquazzone
oppure dal falco sperando che non l'abbia visto,
Un fiore che nasce
che manifesta subito la sua contentezza
ringraziando Iddio col mostrare a tutti la sua bellezza.
Un fiocco di neve che cade pian piano
mentre tutti dormono
fa diventare tutto bianco.
Un pezzetto di pane con cacio
dato ad un povero che passa mendicando,
ma dato col cuore in mano.
Lo sfiorare d'una carezza
un bacio dato con amore
fa dimenticare tutte le sofferenze e i dolori.
Lo splendore della luna
che anche se è notte
illumina metà del mondo.
Il cuore di una mamma
mentre culla il suo bambino
e gli canta la ninna nanna.
Come sono belli gli occhi di un innocente
guardano sempre in su
perché sono gli occhi di un piccolo santo.
Il figlio che per una settimana ha lavorato
lontano da casa, magari in città
arriva e dice "Ciao papà, ciao mamma
dopo averli abbracciati forte.
Il sole che la mattina all'alba
invade ed arrossa tutta la mia valle
è uno spettacolo meraviglioso
che da al mio cuore nuovo vigore.
Il suono delle campane che per la mia valle si espande
è un giocondo din don dan
che entra nel profondo del cuore a tutti i buoni cristiani.
Il crepuscolo del mese di maggio
la fanciulla con una rosa in mano

*ei rouzari dè la Modonno î vai.
 Lou siel seren coumà uno perlo...
 l'ê dè notro patrio la chozo pi bello
 l'ê queicaren dè verament meravilhoû
 què a la ment e ai còr dè l'omme, filh dei Creatour,
 la fai meditâ e amirà l'imenso grandour.
 L'ê tout dè belli trèzor...
 l'ê tou dè belli e grosi sentiment
 què a li pensâ ben ben
 î coutan prope rien!*

Ugo Flavio Piton

*va contenta al rosario della Madonna.
 Il cielo sereno come una perla
 è della nostra patria la cosa più bella
 è qualcosa di veramente meraviglioso
 che alla mente e al cuore dell'uomo, figlio del Creatore
 fa meditare ed ammirare l'immensa grandezza.
 Sono tutti bei tesori
 sono tutti belli e grandi sentimenti
 che, a pensarci ben bene
 non costano proprio niente.*

Ugo Flavio Piton

Souvenir de Ugo Piton

di **Manuela Rissent**

Coumà vouz aviouc proumet siouc eisì, siouc eisì â noum de votre group, de votro gent per voû dire en grô mersì.

Mersì bien Ugo per nouz aguee moutrâ tanta choza que dint votro vitto î vouz aan apasiounâ, e voû boû inteligenso e coustanso ouz avâ archarchâ: da la storio dei Roure a lî velh travailh, da la miniera â noutre patouâ, da la storio de noutra gleiza, a lî brutti aan pasâ en guèro, da lâ poezia a lî racounth a lâ muzicca a lî paa de noutra courenta.

Mersì per èse iità generoû, e per aguê sau-pù tramandâ boû energio, pasioum e tanto pasienso votre saupê, ouz avâ publiâ bien de libbre que î soubbran per nouz arfrechâ laz idea... cant ouz eisublieen caicaren.

Ugo veâ encöi votro gent il'ee eisì de caire a voû en senh de respect per lou ben que voû lh'avâ volgù, oû siâ partì da lâ rèis, dâ noutra rèis, per anâ lönh e dounâ de chanso â votre pöpple.

Oû siâ peno partì, ma noû manco jò l'amis, lou pappa, lou pappagrang, lou meitre de lî valour de la vitto: ouz avâ agù respect per la naturo, per lâ mountannha, per la coulturo, per lh'amis, per la famillho e per votro Nino, ensemper per 70 aan!

Votro fouâ, votre creire din lou boun Diou e noû dire: "Priâ a vouz ajuo".

Öiro, Ugo, laisâ-ne pâ soulet, coumà un eiteélo din lou siel, magaro de caire a la croû de Maurèl, proppi eisì en faso a la gleizo, moutrâ-ne la vio.

Arvee Ugo e mersì per lou ben que nouz avâ volgù.



Memouaero dè notre paere dè lengo Guido Reissent

de La Redazione

L'Associazione culturale La Valaddo è triste ma non è in lutto per la morte di Guido Reissent, manteneire d'la lengo e fondatore, mezzo secolo fa, del CAV (Club Alpino Vilarrette), poi La Valaddo. Non è facile ricordare ma soprattutto dimenticare un personaggio caro, umile e amato dalla sua gente, che ha lasciato alle future generazioni un'eredità, un patrimonio culturale e musicale colmi di affetto che le parole non riescono a esprimere adeguatamente. Lui non voleva discorsi e parole auliche ed è per questo che, in sua memoria, rileggiamo con lui, con voi, una poesia, forse la più bella e intima del suo vasto repertorio letterario.

Oh vèlh meezon

*Din la valaddo, â mèi d'lâ mountannha,
lh'â òn paizot què s'dèmando Viaaret;
garniô d' pantcoutha lâ siouun sâ campannha
chanto soun rioû tra lâ Cosa e l' Saret
Soun bê clouciè qu'ez â mèi dâ viaçaggi
Flandre, Greizoto e dècò P'cit Faè
E D'lae lou rioû, paî tutti bien saggi,
per tott' sa gent â chanto arè.
Siouc d'la mountannho, tèro d' Prouvenso
L'ee ma valaddo quell' dâ Cluuzon.
Oh Sento Vièrjo, òhi pasienso,
fazà-mè vioure prè d'ma meezon.*

*Oh vèllh meezon adont paere e maere
En tribulent nouz òn enlèvà,
duro la vitto e dè sòldi pâ gaere,
fâ d' sacrifici ouz èrou abiteà.
Content canmeme dè noustro ezistenso,
lonh da la vieto e dâ maî chadèl,
aboû confianso din la Prouvidenso,
per noû l'viaçage l'ee l' nin plû bèl.
Siouc d'la mountannho, tèro d' Prouvenso
tèro d' naesenso d' notre patouà.
Oh Sento Vièrjo, òhi pasienso,
fazà en maniero qu'â siè pâ esublèà..
què l'Boun Dioù t'arpauze*

Per coerenza e rispetto verso Guido Reissent non pubblichiamo foto. La poesia *Oh vèlh meezon* che rappresenta il suo affetto per Villaretto Chisone, è la miglior immagine di Guido.

Maria Galgani – Un' meetrèssò d'òn viegge



Da sinistra – Classi miste, 1963/1967: Allaix Claudia, Heritier Ubaldo, Juvenal Nadia, Bertalmio Valter, Heritier Ornella, Barral Alberto, Vinçon Bertina, Gay Franco, la maestra Maria Galgani, Baral Luciana, Berger Patrizio, Perrot Franco, Gay Piero, Gay Silvia, Guiot Chiquet Bruna, Berton Oriana. (Foto archivio di Guiot Chiquet Bruna)

Alcuni giorni prima di morire, Guido Reissent chiese di poter fare un breve souvènr sulla nostra rivista dedicato alla maestra Maria Galgani diouarpauze, la quale negli anni 80, lo cercò, lo fece venire a scuola per raccontare una giornata tipo della vita del montanaro.

Lei, toscana, insegnò a Villaretto Chisone per 27 anni, aveva intuito, 35 anni fa, che questo innovativo metodo di incontri e dialoghi tra le generazioni nelle scuole di montagna attraverso la lingua locale, il provenzale alpino, avrebbe aperto una nuova frontiera

di ricerca indispensabile alla formazione culturale e umanistica senza via di ritorno delle nuove generazioni. Questo è il pensiero di Guido Reissent che teneva molto a questo souvènr.

XXXIX festa de "La Valaddo"

30 luglio 2017



GRA
OU





**GRAZIE
LX!**

Grazie a tutti e a ciascuno. La Vostra presenza e partecipazione è ancora e sempre l'espressione di quel "filo diretto" che unisce quanti, nelle Vostre comunità, si riconoscono ancora nei valori costituenti la nostra associazione. Mersì, Arvéi a l'o" què vèn, 'l 23 'd dzuìn, a Vialaréet, tuts ensèmp, per lou 50 òn 'd la Valaddo!

Renzo Guiot

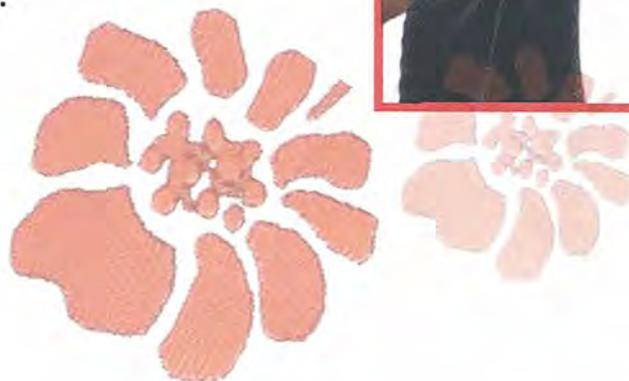
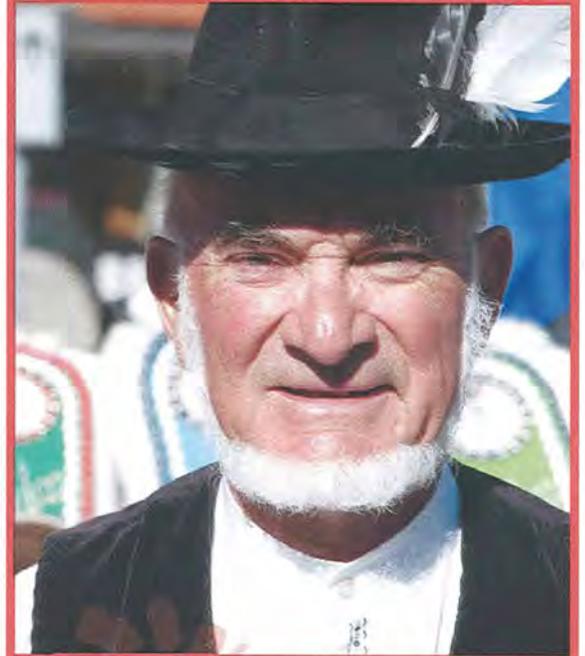
Se qualcuno fosse interessato al video della festa, alcune copie sono disponibili in sede.

foto di Loris Bounous e Marta Baret

2 0 1 7

Fiera Franca

Nel 1494, Oulx fu attraversata dagli eserciti di Carlo VIII diretti alla conquista del regno di Napoli. Le schiere di Re Carlo imposero sacrifici enormi alla popolazione (la fornitura di viveri per i soldati e di foraggio per i cavalli, incisero pesantemente sul delicato equilibrio economico della collettività), come già era avvenuto nel 1453 al passaggio delle truppe di Renato d'Angiò. Per compensare la comunità dai danni subiti, il sovrano permise all'abitato di Oulx di tenere, ogni anno negli ultimi giorni d'estate, una fiera franca, libera cioè dalle tasse foranee. La fiera venne poi fatta coincidere con la prima domenica di ottobre periodo in cui avveniva la demonticazione del bestiame dagli alpeggi. L'attuale Fiera del Grand Escarton, con la sua rassegna zootecnica, è l'ultimo evento rimasto oggi in Alta Valle Susa in cui vengono esposti e premiati i capi bovini, equini ed ovi-caprini stanziali. Ma è anche la "vetrina" dei produttori locali nonché occasione di festa, musica, ballo, e divertimento.





Laux 2017: emigrazioni del passato pensando a quelle attuali

di Carla Reymondo (foto di Marta Baret)

Nonostante i quattordici anni il Convegno storico del Laux mantiene una freschezza culturale notevole. Sabato 5 agosto 2017 erano numerosi i partecipanti a questa edizione che affrontava il tema delle migrazioni dalle valli.

Gabriella Ballesio, responsabile dell'Archivio della Tavola Valdese, ha sottolineato l'importanza del nome dato al convegno da sempre "Cattolici e valdesi: dai conflitti alla convivenza", poiché in quelle poche parole vi è racchiuso il lungo e difficile percorso per la pace.

Il tema di questa edizione del convegno è argomento di attualità poiché se da una parte l'attenzione dei partecipanti convergeva sugli spostamenti di catto-

di differenziazione dalla popolazione locale. Storia attuale insomma. Com'è storia attuale il riferimento fatto da Fratini al fatto che nel '400 fra i valdesi delle valli si narrasse di un "luogo di prosperità" al sud. Fra il 1490 e il 1529 arrivano in Provenza molte persone e famiglie valdesi, nessun notevole o intellettuale, tutti contadini che con il loro lavoro resero nuovamente ricche le terre incolte. Il professore emerito di Storia moderna presso l'Università di Aix-Marseille, autore di oltre trenta libri, Gabriel Audisio, si domanda nel suo intervento se i valdesi di Provenza hanno effettuato un percorso di integrazione oppure sono stati semplicemente inseriti nel tessuto sociale e nel contempo cerca di analizzare se alla fine è stata raggiunta l'assimilazione con la

popolazione locale. A questi valdesi veniva riconosciuto un valore diverso rispetto ai lavoratori stagionali che occupavano la Provenza nel periodo estivo e molti di loro ottennero, su loro richiesta, la "lettera di naturalità", una sorta di diritto di cittadinanza. Per l'ottenimento di questo diritto non era necessario né essere cattolici né parlare il francese. Dal 1532 però il territorio diventa molto abitato, le terre non sono più sufficienti per tutti e allora la popolazione locale "finse" di scoprire che quelle persone erano emigranti, diversi ed eretici (i valdesi dissimulavano il

loro credo). I valdesi divennero il capro espiatorio di questa situazione forse proprio perché, ed è la conclusione di Audisio, non erano affatto assimilati alla popolazione.

Marco Bettassa, che sta svolgendo un dottorato in Studi Storici presso l'Università della Repubblica di San Marino, nel relazionare sui profughi valdesi in Germania (1698-99), spiega che quando costoro furono costretti all'esilio in terra tedesca dovettero abbandonare i loro beni (ricordiamo che tale esilio era imposto solamente ai sudditi valdesi delle valli residenti nella zona francese). Le terre e le case vennero generalmente date in affitto dagli stessi esuli ad altri valdesi non coinvolti nell'esilio o a cattolici per un periodo di tre-quattro anni con la speranza di riaverli dopo quella migrazione forzata. Nel 1704, quando fu possibile rientrare, pochi però ritornarono alle valli. In Germania, nelle colonie dove si erano stabiliti, pur vivendo in una sorta di "isola cri-



lici e valdesi dalle valli nei secoli scorsi, era difficile dimenticare le immagini delle migrazioni attuali, soprattutto quelle che mostrano la durezza di questi spostamenti.

Come ha sottolineato Luca Patria, archivist e paleografo, i flussi migratori nelle Alpi Cozie nell'arco di tempo fra il tardo medioevo e la prima età moderna, hanno contribuito a modificare le strutture sociali e politiche dei luoghi grazie alle esperienze di successo di alcuni migranti.

Il 1561 riporta alla memoria una delle stragi più efferate compiute contro i valdesi di Calabria. Marco Fratini, direttore bibliotecario della Fondazione Centro culturale valdese, si domanda come, quando, con quali modalità, i valdesi giunsero in Calabria. Nei documenti ufficiali si parla di "ultramontani, ol-tremontani, provenzani" che abitano quelle terre del sud. Termini che implicano il riconoscimento di una identità geografica di provenienza di questi migranti e nel contempo pare tendano ad indicare una sorta

stallizzata” con scarsi rapporti con la popolazione locale, sentirono però di essere degli “spiriti liberi”. Fu proprio questo a impedire il ritorno in una valle dove per i figli vi era l’incertezza di un futuro libero. Thomas Gauthier e Lorenzo Cot sono stati i protagonisti principali del pomeriggio. Pastore il primo e abate il secondo hanno ripreso vita attraverso le simpatiche presentazioni di Albert De Lange, uno dei più noti studiosi della storia valdese e Giorgio Grietti, presbitero e Direttore dell’Archivio diocesano di Pinerolo.

Dopo la revoca dell’editto di Nantes, Gauthier, pastore a Fenestrelle, fu costretto ad emigrare e nella città di Marburg in Germania fu molto attivo nei confronti della comunità valdese divenendo anche una sorta di “agente per l’emigrazione”. In questo ruolo dovette fare i conti sempre con la propensione dei governanti cittadini ad accogliere con simpatia le élite e a far proseguire verso Berlino chi non aveva particolari doti. Storia che si ripete. L’abate Cot fu invece uomo poco tranquillo, un po’ irruento ed accidioso nel contempo, che in Argentina, ove fu “inviato” nel 1857, si sentiva molto più libero. Anche lui fu una specie di “agente per l’emigrazione” e condusse colà nel dicembre del 1859 ben quarantaquattro persone tutte di Fenestrelle. Mai un numero

simile di persone erano partite da un unico paese per una migrazione libera. L’abate non smentì il suo carattere focoso neanche nella morte che sopraggiunse nel 1868 a seguito di un agguato.

Assenti i relatori Daniele Tron e Elisa Gosso, ma i personaggi da loro analizzati non sono stati dimenticati. Così prendono forma i pensieri di tolleranza di Elie Saurin, pastore nato e cresciuto a Usseaux, che subì l’emigrazione forzata, attraverso l’intervento di Piercarlo Pazé; e si delinea, grazie a Gabriella Ballesio, la figura di Daniel Armand Ugon, pastore che intorno al 1870 si occupò della congregazione valdese in Uruguay e fu promotore della necessità di mantenere i contatti con la terra d’origine e nel contempo favorire sempre più l’inserimento nella realtà della nuova patria.

Un bel convegno quello di quest’anno, condotto bene dai moderatori Bruno Rostagno e Renata Allio, salutato dal sindaco di Usseaux Andrea Ferretti e dal consigliere regionale Elvio Rostagno.

“Chi si stupisce delle migrazioni di oggi è perché non conosce quelle di ieri” ha commentato il Vescovo di Pinerolo, Pier Giorgio Debernardi, nei suoi saluti ai partecipanti.

Religioni: scontro o incontro?

di Claudio Tron



il Signore e non avranno da temere nulla”. Così il Corano, citato da Brahim Bahia, nella Tavola rotonda promossa, appunto, nella chiesa di San Restituto lo scorso 11 agosto. Dunque l’Islam è per statuto, potremmo dire, ostile a qualsiasi costrizione, per lo meno nei confronti dei credenti.

Paolo Nesta e Pier Carlo Pazé, con un rapido excursus sulla storia del luogo in particolare all’inizio dell’età moderna, hanno ricordato che l’intolleranza verso le minoranze non è un fenomeno nuovo e che in passato si è tradotto, come sappiamo, in azioni violente che non possono essere addebitate ai discendenti attuali di chi le ha compiute, ma che solo una “riconciliazione delle memorie” può consentire di viverne il ricordo come

Sappiamo che c’è chi accusa le religioni di essere intolleranti per natura e considera l’Islam di oggi ancora molto più intollerante delle altre. Tra le nostre montagne il problema non è particolarmente acuto, per la scarsa attrazione che la loro magra economia esercita sui rifugiati e migranti. Con grande sensibilità, tuttavia, l’Associazione degli amici di San Restituto di Saouze di Cesana, ha ritenuto utile stimolare una prima riflessione senza aspettare che il problema diventi urgente anche tra di noi. “Quelli che credono, i seguaci di Mosè, i seguaci del Nazareno, i Sabei, quelli che credono in Dio e nell’ultimo giorno e operano il bene, avranno la propria ricompensa presso

stimolo a una comprensione sempre maggiore tra opinioni religiose diverse.

Don Ermis Segatti e il sottoscritto hanno, invece, situato la comprensione reciproca tra fedi diverse il primo come una necessità di base, nella piattaforma multiforme dell'umanità attuale; il secondo come una riscoperta delle azioni messe in atto per la composizione dei conflitti nelle narrazioni bibliche, fin dal libro della Genesi.

Un incontro ricco, da continuare e da ripetere anche da altre parti.

SAUZE DI CESANA

dall'Associazione "Amici di San Restituto"

La scelta di eleggere la Chiesa di San Restituto come luogo della Memoria ci ha obbligati a considerare, nelle sue vicende del passato, accanto a pagine luminose di umanità e di fede, molte tristi esperienze di contrapposizione e di violenze in nome della religione e del potere.

Come invertire la marcia? Come attivare processi di cambiamento nella fedeltà alle sane radici e di capovolgimento delle dinamiche di guerra in forze propositive di umanizzazione? E' possibile distillare nell'oggi in linfa vitale al servizio della pace e del bene comune, il ricordo di quelle tristi vicissitudini?

Il desiderio di cambiamento che anima la comunità che si riconosce intorno a questa bella chiesa, divenuta icona di resurrezione delle pietre e dei cuori, ci ha compattato intorno ad una idea: fare della Chiesa di San Restituto un centro propulsore della "convivialità delle differenze". Così l'idea di questo incontro che doveva essere inizialmente circoscritto alla ricostruzione del quadro storico, quasi un racconto delle vicende di contrapposizione fra Valdesi e Cattolici con epicentro in San Restituto, ha incominciato a lievitare. Paolo Nesta che ha già offerto le sue competenze e la sua passione storica nella catalogazione del patrimonio della chiesa nella sua storia, è stato il primo e principale riferimento. L'orizzonte si è subito ampliato ed il passaporto ha raccolto intorno all'idea illustri studiosi di storia e competenti ricercatori in altri ambiti disciplinari insieme a duomini di fede di differenti appartenenze e sensibilità.

Così la Chiesa di San Restituto ha ospitato il giorno 11 Agosto 2017 una rara preziosa occasione di incontro, di confronto e di dialogo, di condivisione di prospettive e di ideali.

Ciascuno dei relatori e anche dei presenti ha avuto l'opportunità di offrire, nel convito delle differenze, un frammento suo, un particolare della identità della sua fede, per comporre insieme un mosaico vivente del rispetto reciproco e della reciproca accoglienza.

Per lasciarci un pochino più consapevoli e più ricchi.

Programma della giornata (inizio ore 17.30)

Presentazione. Saluto di don Paolo, del Sindaco, della presidente della AASR, del presidente de La Valaddo.

Proposta di una preghiera come apertura: Signore donaci la luce (preghiera di un musulmano durante il pellegrinaggio alla Mecca).

A) La parola alla storia. Paolo Nesta; Piercarlo Paze'. Claudio Tron, don Paolo Squizzato

Pietro Valdo, il movimento valdese, vicende storiche del territorio;

Gran Sauze e San Restituto: luogo di scontri (quando, come, perché).

Domande del pubblico agli storici.

B) Nell'ottica di quanto descritto nella pagina precedente, persone di diverse fedi esprimeranno il loro punto di vista:

sulla lezione che si può trarre da quanto esposto nel punto A);

sulle analogie e differenze di ciò che vediamo avvenire oggi nel mondo;

su cosa potrebbe fare la nostra associazione con Valaddo per realizzare un punto di incontro, dialogo e cooperazione fra persone di diverse fedi.



Ines Castagno – Eiroû anivërsari p'î nouvant'ann!

Il Consiglio Direttivo a nome di tutti i soci esprime con riconoscenza e affetto i migliori auguri per il raggiungimento del traguardo del novantesimo compleanno a Ines Castagno, una colonna portante dell'associazione.

Eiroû anivërsari p'î nouvant'ann!

Inaugurazione del restauro della cappella di Bouchar 12 agosto 2017

di Alessandro Strano



Salendo da valle a monte, all'altezza di Oulx l'alta valle della Dora Riparia – conosciuta anche come valle d'Oulx o, più impropriamente, alta valle di Susa¹ e denominata auto valeio de la Doueiro nell'occitano alpino locale – si divide in due tronconi. Da un lato si apre la valle di Cesana, dall'altro la conca di Bardonecchia. Proprio il tratto tra Oulx e Bardonecchia, che ha quali centri principali le frazioni di Savoulx e Beaulard, tra il 1944 e il 1945 (dunque nel corso del secondo conflitto mondiale) fu area operativa del Distaccamento 'Franco Dusi', formazione partigiana aderente al movimento Giustizia e Libertà ed appartenente infatti alla IV Divisione 'Stellina-Galimberti'. In tale distaccamento operò, tra gli altri, Ada Prospero Gobetti Marchesini, vedova di Piero Gobetti².

Nella medesima area, a l'envers, nei boschi ai piedi della punta Clotesse, si trova la piccola cappella-oratorio di Bouchar. Essa, sopra la porta, presenta una lapide commemorativa di forma quadrata posata nel 1964 in ricordo dei partigiani di Savoulx Luigi Borra e Pietro Tournoud. Tale cappella, vicino alla strada che unisce Château Beaulard e Pierremenaud, va dun-

que ad assurgere a luogo dedicato, per extensio, alla memoria di tutti i partigiani che operarono nella zona e dunque allo stesso Distaccamento GL 'Franco Dusi'.

A partire dall'anno 2015, su iniziativa di Angelo Bonnet di Savoulx, attualmente consigliere di minoranza a Oulx nonché studioso e attivista attento ai problemi e alle necessità della montagna, è stato promosso un consistente lavoro di recupero e restauro della cappella di Bouchar. L'iniziativa di ripristino ha coinvolto il Consorzio Forestale Alta Valle di Susa, la sezione ANPI Chiomonte – Alta Valle di Susa ed il Comune di Oulx, oltre che la famiglia Goutier, proprietaria della cappella e degli attigui terreni che ha acconsentito al progetto.

Sono stati rifatti porta e tetto, i muri sono stati ridipinti di bianco con una composizione floreale attorno alla porta ed è stata posta una croce in legno accanto alla cappella. Inoltre è stata restaurata anche la stessa lapide commemorativa (ripassando la scritta incisa per renderla maggiormente visibile) ed è stata posta una placca in legno con sopra affisse alcune notizie storiche sul luogo. Non è infine da dimenticare la pulizia dei terreni circostanti al fine di renderli maggiormente gradevoli alla vista.



Il recupero della cappella è durato per tutto il 2016 ed è stato concluso nel 2017. L'inaugurazione è avvenuta il 12 agosto corrente anno e ha visto la partecipazione di un centinaio di persone. Hanno portato il loro saluto il sindaco di Oulx Paolo De Marchis, il segretario della sezione ANPI Chiomonte – Alta Valle Susa Alberto Dotta e, in qualità di presidente del Consorzio Forestale Alta Valle Susa, Massimo Garavelli già sindaco di

1 Per le diverse denominazioni della valle vd. Charles Maurice, *Promenades historiques et archéologiques à travers l'ancien Ecarton d'Oulx*, Roquebrune, 1980, pp. 181-190.

2 Per una trattazione approfondita sulla formazione partigiana Dusi vd. Angelo Bonnet, *Il Distaccamento Franco Dusi. Partigiani a Savoulx, Beaulard e Chateau*, «La Rafanhauda» n. 9 (2017), pp. 33-48.



Salbertrand. Angelo Bonnet è poi intervenuto con una spiegazione storica sul Distaccamento Dusi.

Si tratta in definitiva di un ottimo esempio di valorizzazione del patrimonio antropico delle nostre montagne, troppo spesso lasciato andare in rovina (a basac si direbbe nell'occitano alpino di Chiomonte) quando invece esso è una risorsa importante, se non fondamentale, per il futuro dei nostri paesi alpini e per la sopravvivenza delle rispettive comunità³. Ad avviso di colui che scrive, si è trattato di una iniziativa da portare come esempio perché innanzitutto essa è riuscita pienamente in quanto **ha fatto rete tra organizzazioni di natura diversa**, elemento importante se pensiamo che nei singoli paesi spesso realtà diverse non si parlano l'una con l'altra. Inoltre il restauro della cappella, con le connesse iniziative, va a rivestire una

duplice importanza perché l'azione non si è limitata ad un asettico recupero dell'oggetto in questione (che già di per sé sarebbe stato assai positivo) ma lo lega in una **stretta connessione con la cultura e la storia locale** ossia, nel nostro caso, ai fatti della formazione partigiana GL 'Franco Dusi'.

3 In merito alla valorizzazione culturale del territorio, ma anche alla difficoltà di creare rete tra organizzazioni per promuovere tale valorizzazione, si faccia riferimento ai contenuti del seminario *Sulle vie della cultura: tempi, spazi, soggetti, scritture* organizzato dall'Università degli Studi di Torino svoltosi il 22 e il 23 novembre dell'anno 2016.

Un premio per Pomaretto

di Sandra Rizzi

Il comune di Pomaretto, assieme al comune di Faedo in Trentino, ha ricevuto la targa d'argento assegnata dalla giuria internazionale, in occasione della premiazione del Concorso Europeo "Comuni fioriti". La foto ritrae i numerosi cittadini di Pomaretto che hanno accompagnato il loro sindaco Danilo Breusa a ritirare il premio a Podcetrtek, comune della Slovenia; al centro ci sono i sindaci dei due comuni premiati. Il viaggio si è svolto il 15 e 16 settembre 2017 e i Pomarini presenti nella città termale slovena erano ben diciotto.



Il nostro comune proseguirà, anche nel futuro, con iniziative tese alla ricerca di nuove strategie per produrre energie alternative ed ecosostenibili.

Dë roccha, dë via e d'ëstoria

Sù la côto ëntër Lou Peui dâ Poumaré e Bouviël (1° parte)

di Marta Baret

Për anâ dâ Peui dâ Poumaré a Bouviël lh'à ddot-réi via quë pasën â més d' lâ roccha ma la vio pi bëllo l' è sampre ità quëllò dë Lâ Pouâ e l' è quëllò dount ëncâ euiro la 's po pasâ tranquilamënt përq- ué ën laz aoutra un déou fâ amënt. La vio î part dâ virvòout drant d'aribâ â Bouchart. Mi li pasavou oou ma maire cant èrou chitto pë anâ â moulin ai Vroc ou pë anâ mënâ lâ vaccha a buou â Granè e dunnâ vë d'ità noû dëvin anâ fin a la miando dë Lâ Chënâl Damount ou a quëllò dë L'Èzlëtto dount èrën lâ vaccha dë Quelìn (parélh î noumavën Mi-

Rocce, vie e storie

sul pendio tra il Podio di Pomaretto e Bovile (1° parte)

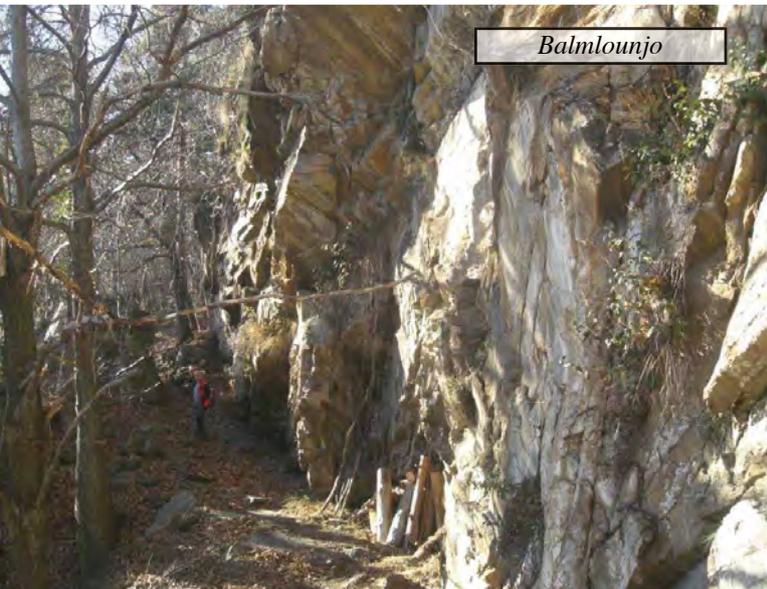
di Marta Baret

Per andare dal Podio di Pomaretto a Bovile ci sono alcune vie che passano in mezzo alle rocce ma la via più bella è sempre stata quella di Lâ Pouâ ed è quella dove ancora adesso si può passare tranquillamente perché nelle altre bisogna fare attenzione. La via parte nel tornante prima di arrivare al Bocchiardo. Io ci passavo con la mia mamma quando ero piccola per andare al mulino ai Vrocchi o per andare a portare le mucche al toro a Granero e certe volte in estate dovevamo andare fino alla baita Canale Superiore o a quella della Selletta, dove erano le mucche di Mi-

chèl Tron dâ Granie). Noû pasavèn co pèr anâ a la fêto dè méz-oot a Lâ Granja.

Â prënsippi lh'â 'no balmo sout a La Roccho d' La Coumbo dount la gënt dî Faoure, dâ Bouchart e dî Réi anavèn dî nâ vè s' eicoundre dâ tèm p d' la guèro. Aprèe La Coumbo un paso a Paoutasét, dount uno vè lh' èro d' champ e peui a Pioun, dount aviou èncâ troubà dè coutèlla què ma nonno avio plantà cant ilh èro jouve e ilh anavo oou lâ chabbra. A Lâ Fountanëtta, subit aprèe, lh' èro uno fountano e, même què la fouse dréit, Iris dî Réi e sa famillho ilh anavèn fâ lou fén; î dèvin talhâ l' èrbo oou lou voulam. Sû dâ counfin èntèr Lou Poumaré e Lou Prìe lh' â Coumbâcharèl e a la simmo dè què coumbâl lh' â uno fountano, Lâ Gourgëtta.

Drant d' aribâ a Lâ Pouâ, coum di soun nom, la vio è bién dréito; aprèe un trobbo uno roccho aouto e lounjo noumâ Balmlounjo. Un trobbo touèrno un coumbâl, Lou Coumbâl d' L' Oûèrs e pâ leunh lh' èro un brousé què dî nâ vè flurisio foro sazoun. Drant d' aribâ èn Plënc lh' èro èncâ dè champ què euiro soun plen dè bôc, Lî Champ dî Gènre; un po' drant lh' aribbo un viôl dount pasavèn quèlli qu' anavèn travalhâ la vinnho èn Coumbocroso. La vio dè Lâ Pouâ finî dapé La Crotto d' Plënc dount, dî nâ vè, "Lh' Amîs d' La Mountannho" ourganizèn dè fêta ou dè sina.



Dâ Bouchart un vé uno roccho un po' soubbre Lâ Pouâ, l' è La Roccho d' Mez-jouèrn: cant l' ombro lh' aribbo sû un po saoupè ènviroun què ouro l' è. Uno vè a la viroun dè la vio d' Lâ Pouâ lh' èro co d' aoutrî viôl dount î pasavèn quèlli qu' anavèn larjâ lâ chabbra; lh' èro un viôl què da Lâ Pouâ s' jounnhio a la vio d' Malpasét què paso pî aout. Un aoutre viôl partio èntèr Lâ Pouâ e Balmlounjo, â pasavo a Balmo Chabrièro, dount lh' èro dè pra oou d' èrbo frêcho pèr fâ d' bellâ linsoulâ da pourtà a

chele Tron di Granero. Passavamo anche per andare alla festa del quindici agosto a Grange.

All' inizio c'è una grotta sotto la Rocchia della Coumbo dove la gente dei Faure, di Bocchiardo e dei Rei andavano a nascondersi certe volte in tempo di guerra. Dopo La Coumbo si passa a Paoutasét, dove una volta c'erano dei campi e poi a Pioun, dove avevo ancora trovato dei giaggioli che mia nonna aveva piantato quando era giovane e andava al pascolo delle capre. A Fontanette, subito dopo, c'era una fontana e, anche se era ripido, Iris dei Rei ed i suoi familiari andavano a fare il fieno; dovevano tagliare l'erba con la falciola. Sul confine tra Pomaretto e Perrero c'è Coumbâcharèl e in punta di quel vallone c'è una fontana, Lâ Gourgëtta.

Prima di arrivare a Lâ Pouâ, lo dice il nome stesso, la via è molto ripida; dopo si trova una roccia alta e lunga, chiamata Balmlounjo. Si incontra di nuovo un vallone, Lou Coumbâl d' Oûèrs e non lontano c'era un rododendro che, certe volte, fioriva fuori stagione. Prima di arrivare in Plënc c'erano ancora dei campi che ora sono pieni di piante, i Campi dei Genre; un po' prima arriva un sentiero dove passavano quelli che andavano a lavorare la vigna a Combacrosa. La via di Lâ Pouâ finisce vicino a La Crotto d' Plënc dove, certe volte, Gli Amici della Montagna organizzano feste o cene.



Dal Bocchiardo si vede una roccia un po' sopra Lâ Pouâ, la Rocchia di Mezzogiorno: quando l'ombra vi arriva sopra si può sapere all'incirca che ora è. Una volta attorno alla via di Lâ Pouâ c'erano altri sentieri dove passavano quelli che andavano al pascolo delle capre; c'era un sentiero che da Lâ Pouâ si univa alla via di Malpasét che si trova più in alto. Un altro sentiero partiva tra Lâ Pouâ e Balmlounjo, passava a Balmo Chabrièro, dove c'erano dei prati con l'erba fresca per fare dei bei fasci d'erba da por-

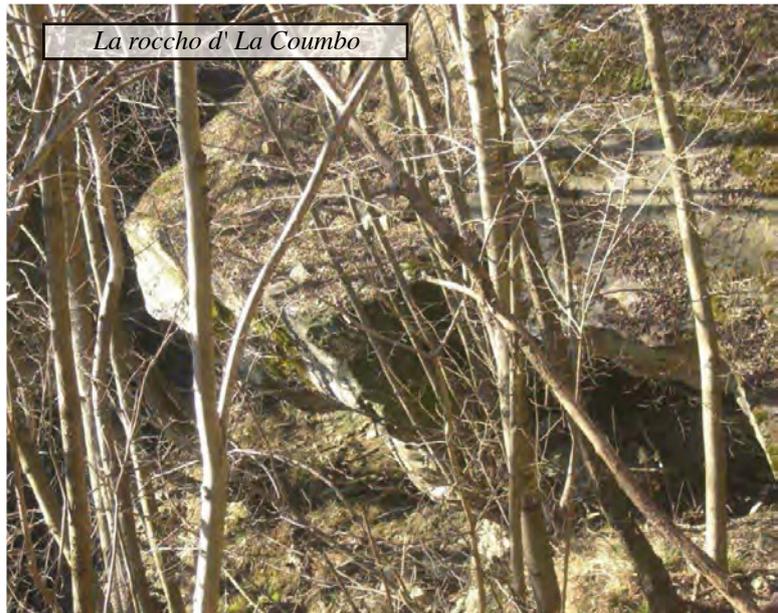
lâ vaccha; què viôl al aribavo a Lâ Roccha, uno bourjâ abandonâ d'ou bién.

Ën Plènc moun donn avio un pra e, uno vè durant l'îta, uno diamenjo, nouz anavèn larjâ lâ vaccha eilâi, même què la fouse un po' leunh. Uno vè la gënt dî Faoure avin bién dè pra a Bouvièl, dount ilh'anavèn fènâ e peui î pourtavèn lî fai d' fén lhà oou lî barioun ou oou lî porto-fai. Lî barioun èrèn fait oou sinc ou sei corda parallela atacâ a dui bâtoun; lî porto-fai èrèn fait oou dè bara d' bôc e d' corda dè fasoun què l'èro fasille pourtâ acol lî fai d' fén.

Lou Bouchart e Lî Faoure



La roccho d' La Coumbo



Il patrimonio insediativo montano

de La Scuola Latina (Manuela Rosso)

Nel ricco patrimonio territoriale delle valli Chisone e Germanasca un ruolo non indifferente è quello rivestito dai sistemi insediativi montani che, se pur in larga parte abbandonati nel corso degli anni a causa delle evoluzioni socioeconomiche, si rivelano ancora molto interessanti per le loro caratteristiche di eterogeneità e varietà – in stretto collegamento con le consuetudini del vivere quotidiano di un tempo, ma anche con la storia delle guerre religiose e con la conformazione orografica dei luoghi.

La struttura insediativa è stata fortemente condizionata dall'assetto morfologico, così come dalle vicende storiche ed economiche che hanno segnato queste aree; le valli incise dai torrenti Chisone e Germanasca hanno quindi profondamente vincolato la localizzazione insediativa – obbligata per esempio ad una forma sequenziale nei tratti più stretti, o più aperta nei bacini di Pragelato e della media valle Chisone, intorno a Villar Perosa. Storicamente i villaggi non si trovavano a fondo valle, ma erano collocati in una fascia pedemontana: la posizione sopraelevata, oltre a permettere una maggiore difesa (da nemici, ma anche dalle forze distruttrici dei fiumi), garantiva una migliore esposizione al sole.

I comuni della montagna presentano spesso una disposizione differente rispetto a quelli di pianura, con una nebulizzazione delle borgate, con il Comune centrale formato da una miriade di piccoli villaggi – come Pragelato con le sue 17 borgate, o Prali con le sue 14, per esempio. Tranne in alcuni casi in cui le vicende storiche hanno “forzato” la disposizione dei villaggi alpini (come la collocazione storica agli inversi dei villaggi nelle valli valdesi, a seguito della pace di Cavour del 1561), diversamente influivano per lo più le condizioni climatiche, fisiche (come fuggire alle valanghe) e economiche, come la possibilità di disporsi nei pressi di una via di comunicazione o un corso d'acqua, seguendo nel loro aspetto la geomorfologia del territorio.

I villaggi, un tempo intensamente popolati, raggiungevano quote anche elevate: in particolare, in alta valle il costruire era un fatto che coinvolgeva tutta la collettività e c'era l'abitudine di edificare tutti insieme; gli

uomini erano sovente anche muratori e carpentieri perché non esisteva il costruttore di mestiere, ma tanti contadini-muratori. L'edificare era un impegno collettivo e questo permetteva l'esecuzione anche di particolari architettonici di un certo pregio, grazie anche a questa cultura della cooperazione. La capacità alla convivenza era una caratteristica (e anche una necessità) dei villaggi montani, organizzati come abitazioni raggruppate; ancora oggi, anche se oramai è tutto cambiato, è difficile trovare abitazioni isolate sopra i 1000 metri di altitudine, secondo la logica latina tipica delle Alpi occidentali della gestione della proprietà. La disposizione concentrata delle case faceva sì che molte fossero in multiproprietà o con muri e orti in comune, senza disimpegni tra di loro – come ad esempio la borgata Jourdan/Giordano in val Germanasca, con un impianto molto raggruppato su una piccola conoide alluvionale, al di fuori del percorso delle valanghe; o Villarmont nel comune di Pragelato, con il suo insediamento a mezza costa a sviluppo lineare lungo le curve di livello ed esposto in pieno sole, in un gioco di altezze pensato appositamente affinché una casa non oscurasse il sole a quelle vicine.

È significativo come in queste valli non sembrano apparentemente esserci sostanziali differenze tra borgate originariamente cattoliche e valdesi, se non nella presenza/assenza di particolari edifici, come le chiese dell'una o dell'altra religione – che spesso si distinguevano dal resto delle abitazioni, sia per ampiezza, sia per caratteristiche architettoniche. In particolare il tempio valdese (così come le chiese cattoliche) veniva eretto nei capoluoghi o comunque in posizioni baricentriche per la comunità, ma figuravano anche «scuolette di quartiere», in genere modesti edifici rurali nati come scuole grazie alle donazioni di chiese estere, usati per le riunioni serali di lettura della Bibbia con le famiglie, per i villaggi più decentrati. Talvolta, nei villaggi più piccoli, si svolgeva il culto nelle semplici case rurali e in svariati casi molte chiese protestanti sono state distrutte o utilizzate ad altro scopo a causa delle vicende storiche che queste valli hanno attraversato.

Se la struttura insediativa originaria si era conformata alla morfologia dei luoghi, talvolta prendendoli come vero e proprio riparo, a metà Novecento e oltre si ha spesso un totale scollamento tra il costruito e il territorio circostante. Negli ultimi decenni è nata però una nuova sensibilità più attenta, che ha comportato la rinascita di alcune antiche borgate (come per esempio Usseaux e il suo circondario) anche grazie a progetti comunitari e a finanziamenti europei. Nelle valli valdesi sono ancora riconoscibili gli antichi nuclei di insediamento, così come le diverse fasi di espansione e trasformazione. Purtroppo molto del patrimonio è andato distrutto, con interi borghi cancellati dal tempo, ma vi è attualmente un nuovo interesse verso queste aree, dove forse è possibile instaurare nuove attività; in tal senso la presenza di stranieri costituisce un indubbio potenziale per il futuro di questi territori, così come di nuovi giovani pronti ad abitarvi nuovamente, se pur in un'ottica ancora quasi pionieristica, dando così loro una nuova speranza di rinascita.

Traduzione di Graziella Tron

L â valadda dâ Cluzoun e dâ la Germanasco ën la richésa dâ lour teritori laz àn surtout pougù countiâ sù la pèrzenso dâ bién dâ post dount l'om à troubâ la maniéro dâ se eitablî lou louc dî siècle. Bèlle sê la sê tratto d'èmplantasioun què soun îtâ ën bouno partîo abandounâ pèr dâ razoun surtout dègûa a la mancanso dâ travalh e a l'emigrasioun, l'ê dâ post ëncaro bién ëntèrësant pèr coum î soun difrènt lh'un da lh'aoutre, sie pèr laz abitudâ dâ quèlli què lei àn vîcù e pèr lâ guèra d'èrlïjoun què lei soun îtâ coumbatûa, sie pèr lour èstorio e pèr la counfourmasioun dâ laz aiga qu'àn fourmâ lâ valadda.

Segount sê la valaddo èro pi amplo ou pi eitréito, e sègount coum l'Aigo grosò avîo gatâ lou tèren a la caou dâ lâ mountannha, dècò lâ rëlasioun e lâ counouisènsa dâ lh'abitant nèn soun îtâ coundisiounâ, bèlle ën la maniéro dâ bâtî lâ meizoun e dâ chaouzî lî post pi adat pèr lei ourganizâ lî vialagge. La po èse ëntèrësant dâ vè lâ difrènsia ëntèr lî paî, lâ bourjâ, e lâ mianda què sê trobbèn ën laz eitréita valadda dâ la Germanasco e quèlli dâ la Val Cluzoun, coum par eizèmple lou long dâ l'Aigo dâ Prâjalâ e vivîo fin â Vialâr dâ Peirouzo, dount lou planie s'èilargî e lî paî lei soun pi a lour aize, ën toutto lour eitèndùo. Ènt î siècle pasâ, lî vialagge î sê troubavèn pâ a la caou dâ lâ mountannha, ma sù lâ côta e sù laz aoutour. La pouzisioun pi aouto pèrm-ëtto sie dâ se deifèndre mèlh da lh'enëmîs ou dâ pâ èse puortâ via da lh'aigouléri, sie d'aguê uno bouno èspuozisioun â soulélh.

Lâ Cumuna dâ mountannho soun souvènt dispouzâ ënt uno maniéro difrènt da quèlla dâ la planuro, dou lâ bourjâ spatarâ sù dâ teritori e lou cap-leuo ënt un dî vialagge, dount sê trobbo la Meizoun dâ la Cumuno e laz eicola. La Coumuno dâ Parjalâ, per eizèmple, ilh ê faito dâ 17 bourjâ; Prâl, dâ 14. A part lî câs dount lh'evènimènt an «foursâ» la dèspuozisioun dî vialagge dâ mountannho (coum lour couloucasioun a l'ènvèrs

dè quèlli dount vivièn lî vòdouà aprèe la pâs dè Cavour dâ 1561) so qu'avîo pi d'èmpourtanso pèr chaouzî lou post pi adat l'èro lâ coundisioun dâ climà, la counfourmansioun dâ tèren (pâ bâtî dount pouièn pasâ aval d'eicaias ou dè chalanca), pouguê se troubâ dapè d'uno vio dè coumunicasioun, ou d'uno fountano, ou dè l'Aigo grosso. Drant què, a la fin dè l'800, dè chitta èndustria sè deivloupésèn un poc dapèrtout a la viroun dè la planuro, èndustria, coum quèllo dâ coutoun, qu'an countribuî a fâ deipueuplà lî paî pi aout, lâ moun-tannha laz èrèn riccha dè grosi vialagge plén dè gènt. Tuti s'ajuavèn èntèr vèzin, dòou què la sè tratavo dè bâtî, e lh'om, a l'oucazioun, ilh èrèn ènsèmp muroou e charpèntie, cant ilh avièn funi dè fènâ ou dè sapâ lour champ. Coulabourâ tuti ènsèmp l'èro uno nèchèsità e un èmpénh què tuti sèntièn e què pèrmètio què la souchètâ sè deivloupése, bèlle sè lâ coundisioun ambièntala èrèn pâ fasilla.



Da jac lâ meizoun èrèn rasablâ toutta èns-èmp, bièn laz avièn pi d'un proupietari, e souvènt la mémo murallho tènio aout doua ou trèi meizoun arènt l'uno aprèe l'aoutro. L'aribavo la mémo cozo co pèr lh'ort e lî champ, coum par eizèmple pèr la bourjà Jourdan/Giordano, èn Val Germanasco, bâtio dount la chalancho po pâ lo touchâ, lou long dè l'aigo grosso, ou pèr Villarmont, èn la Cumuno dè Prajalà, qu'è dèspouzâ a mézzo côto e èn plén soulélh, faito dè maniero què uno meizoun fase pâ ombro a quèllo qu'ilh à dapè.

La po pâ dire què la i aie uno grosso difrènsio, s'un lâ beuico dè foro, èntèr lâ bourjà què, cant â sè soun feita, laz èrèn abitâ da dè catoli ou da dè Proutèstant, èsnò què pèr lâ gléiza. L'èro la gléizo dè lh'un ou dè lh'aoutri què marcavo la difrensio: d'abitudine ilh èro pi grosso què laz aoutra meizoun dè la bourjà e un lo noutavo pèr soun arquiteuro.

Lâ gléiza, sie quèlla dî vòdouà sie dî catoli, la lâ bâtio ènt â cap-leuo, ou ènt un post dount tuti pouguésèn lei aribâ èn calant dî vialagge la diaménjo, ma la i avîo co dè meizounètta atrésâ coum eicola «dè cartie», qu'èrèn îtâ feita èsprès pèr lî meinâ vòdouà dai cattre ai 10 ann, e què un douvravo co, aprèe sino, coum sala pèr lou cùelte e pèr lâ ré-unioun dè famillho dè tou' lou chircoundari. Sè l'èro pâ pousibble troubâ ènt uno bourjà uno salo èsprès pèr lei leire ènsèmp la bubbio, un fèzìo lâ re-unioun dòou lou m'nistre bèlle ènt uno meizoun privâ. Sègount coum soun îtâ, uno aprèe l'aoutro, lâ difrènta douminasioun poulitica, l'aribavo què lâ gléiza cambiesèn lour utilizasioun, ou què lâ fousèn deitruita.

Sè â coumènsamènt lî paî dè moutannho ilh avièn agù lour razoun d'èse proppi ènt î post qu'èrèn îtâ chaouzî pèr lei îtâ e sè lei sèntî a soun aize, proutèjà e a l'èrparâ, a partî dè la meità dâ Naousènt la s'è papi fait atansioun què la lei aguése un armounio èntèr lâ meizoun e la naturo a la viroun. D'èndèrte, dècò mersî ai finansimènt e ai prougét dè l'Eouropo fait èsprès, un à capî què èrbâtî dòub un poc d'atansioun â paizagge e a l'èstorio dâ paî la po mai dounâ vitto a d'èstalasioun qu'èrèn îtâ abandonâ, coum l'è capitâ a Usseaux e ai vialagge a la viroun. Lâ véllha bourjà e lî cazéi dè lâ Valadda î soun èncaro vizibble, e bèlle dount la i à méc pi dè murallha mézza eicaiasâ, la po èncaro ènvinâ dount lî post èrèn peuplà. L'èsmillho què lâ coza peusien cambiâ, dount la gènt vai mai se èntèrèsâ ai tèren abandonâ e a lâ véllha meizoun, què un pourio aranjà e forsi lei fâ înrâ dè pèrsouna qu'aribbèn dè leunh, ou dè famillha jouva qu'an la curiouzità dè pouguê, dòub un poc dè couragge, lei troubâ dè qué vioure.

Estratto ripreso e riadattato a partire dalla tesi di laurea di M. Rosso, "Nuovi cammini" sulle/delle Alpi: una lettura critica del territorio. Il caso delle valli valdesi. Politecnico di Torino, 2016.

Per ulteriori approfondimenti nella Biblioteca del Patouà di Pomaretto è possibile trovare:

G.V. Avondo, Piemonte montano, Ed. del Capricorno

R. Bounous, M. Lecchi, I templi delle valli valdesi, Claudiana

L. Dematteis, Case contadine nelle Valli Occitane in Italia, Priuli & Verlucca

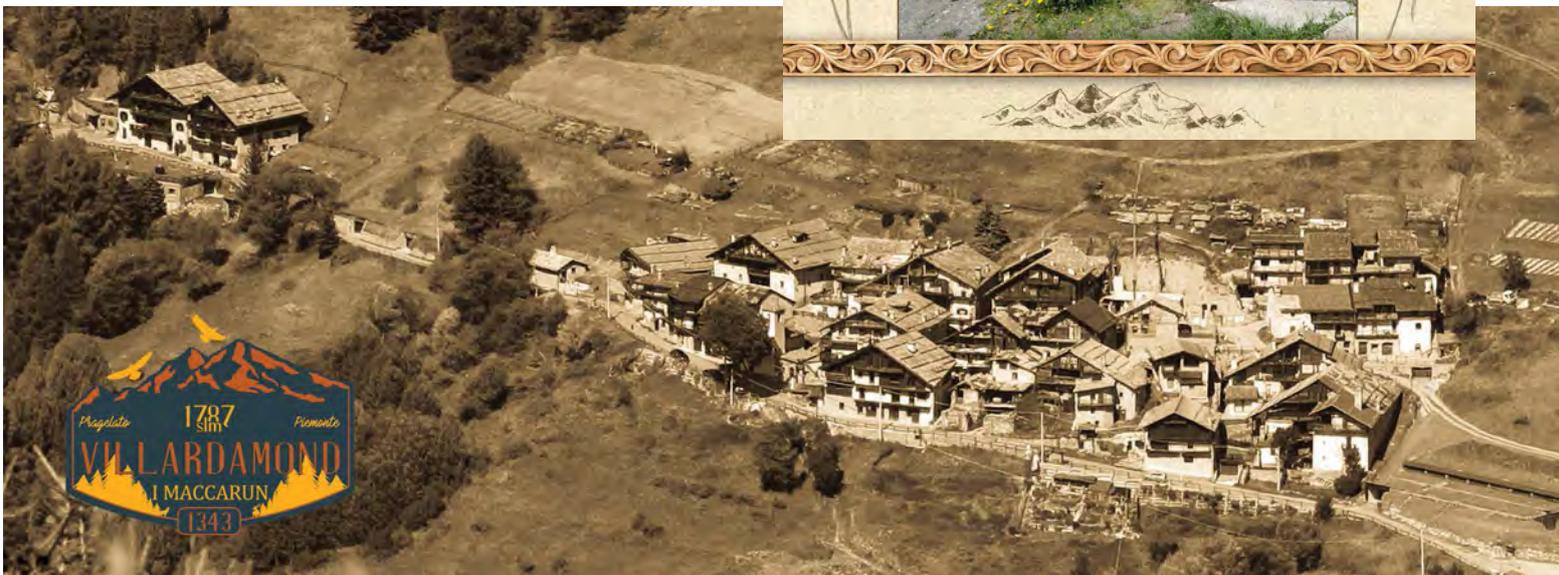
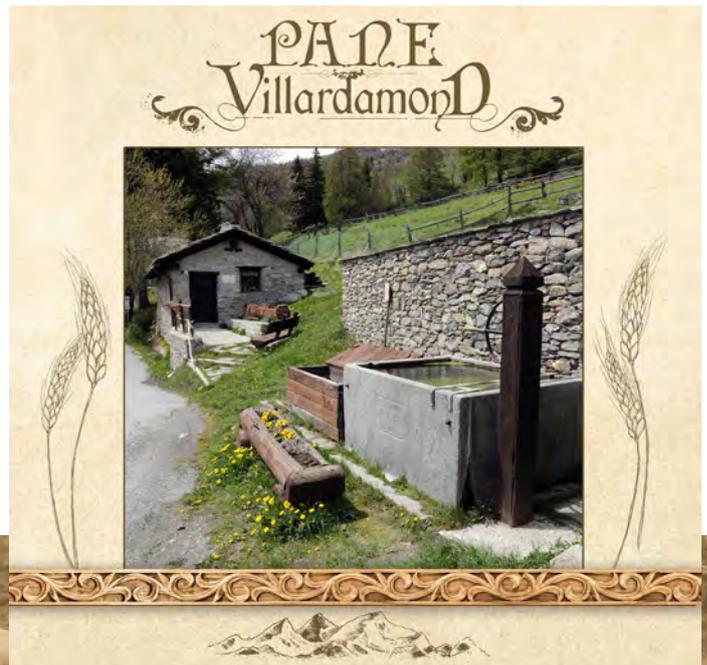
M. Rosso, "Nuovi cammini" sulle/delle Alpi: una lettura critica del territorio. Il caso delle valli valdesi. Politecnico di Torino, 2016

Lou “Macarón” da Viardamónt

di Bruno Guiot Chiquet

Un piccolo libro, ricco di immagini, sul duro lavoro per procurarsi il pane quotidiano. Un documento che raccoglie preziose informazioni sul nostro passato che i “mansìa” di Villardamont hanno inteso raccogliere e implementare con significative immagini del luogo. Li ringrazio con profonda stima proponendo ai soci e amici Valaddo l'integrale testo che ho condiviso con Guiot Chiquet Bruno con alcune immagini gentilmente concesse dagli autori del libro.

Renzo Guiot



Guiot Chiquet Bruno da Viardamónt, eun dâ darìa temouèn 'd PRADZALÀ!

'l póⁿ ... da gróⁿ semenà din la téré a partàddzè s'la tàoulè : La téré, 'l mouliⁿ, 'l fórn.

Guiot Chiquet Bruno di Villardamónt, uno degli ultimi preziosi testimoni della cultura di PRAGELATO!

Il pane ... dal seme affidato alla terra alla condivisione sulla tavola: il campo, il mulino, il forno.

l'î l'istouarè da póⁿ “fournhà”, quèout dint 'l fórn da vialàddzè c'mà la sè fazìa èncò da 1960: la ventòv travalhò bè la téré, dónt la sè semenòv 'l gróⁿ! 'd primmè, a méi 'd mòì, ou fumòvo lâ tèra da garàit dónt la venìa semenà 'l blà ou 'l frumènt.

E' la storia del pane “fournhà” ossia cotto nel forno della borgata come si faceva un tempo e ancora nel 1960. Bisognava coltivare bene il terreno dove veniva seminato il grano! In primavera, nel mese di maggio, si portava il letame nei campi destinati alla semina di segala e frumento “l garàit”.

'l lhòm a sè tsardzòv su 'l muël, dint doua banòta 'd tiël, atacò a bòot unè per càirè e pei èncòr eun piël,sù, dint 'l burò da lhòm. Euch soumò per cartirò: 400 metri carò 'd téré abouè 130 quilò 'd lhòm

Il letame si portava a dorso di mulo insaccato in due gerle fatte di ruvida tela “lâ banòta” fissate al basto, una per parte sulla groppa del mulo, accumulando però ancora un po' di letame sulla schiena dell'animale avvolgendolo ancora in un robusto telo grezzo “l burò da lhòmè” . Se ne portavano otto carichi di circa 130 kg cad necessari per concimare una superficie di circa 400 mq “la cartirò”

A propóo.. a vólou vouz ènsouvenî nótra mezùra, la cantità 'd semènsè per itendùà 'd téré:

- la cartirò: 400 métri carò 'd téré
- l'iminò: 800 métri carò 'd téré
- la sitirò: 1600 métri carò 'd téré

- *l'imìnè: cantità 'd gróⁿ per semenô unë cartirô*
- *l'iminòl: eun pchó dzërlón 'd bóoc, riónt aboù eun mòni 'd fér. Bèⁿ pléⁿ, a fazìa unë imìnè.*

In merito voglio ricordarvi le nostre antiche misure, ossia la quantità di seme necessaria per metro quadro di terreno:

- *la cartirô, 400 metri quadri*
- *l'iminô, 800 metri quadri*
- *la sitirô, 1600 metri quadri*
- *l'imìnè, quantità di grano necessaria per seminare una “cartirô”*
- *l'iminòl, una piccola gerla in legno di forma rotonda con un manico di ferro. Piena fino all'orlo veniva chiamata “imìnè”.*

Tsàqqüë imìnè avìa soun péi, s'ló 'l gróⁿ qui tenìa:

- *l' iordzë plà, 21 quilô*
- *la siël, 20 quilô*
- *'l frumènt, 19 quilô*
- *l' iòrdz blònc, 17 quilô*
- *l'avénë, 15 quilô*

Ogni “imìnè” aveva un suo peso specifico in base alla tipologia di grano che conteneva:

- *l' orzo pelato, 21 Kg*
- *la segala, 20 Kg*
- *il frumento, 19 Kg*
- *l' orzo bianco, 17 Kg*
- *l'avena, 15 Kg*

Pèi la ventòv tsariô tèrë aboù la banòta 'd bóoc, unë per càirë da bôt da muël

Trattandosi di terreni spesso scoscesi si doveva raccogliere la terra accumulatasi nel fondo campo durante l'anno e riportarla all'inizio (*tsariô tèrë*). Questo lavoro era nuovamente affidato alla forza del mulo su cui si adagiavano, sui due lati del basto due ceste di legno, “*lâ banòta 'd bóoc*” apribili nella parte inferiore per consentirne il più facile scarico quando si raggiungeva la cima del campo.



A la fìⁿ 'd dzuìⁿ la s'iboulhòv 'l lhòm, pei la sè draiòv per crubî 'l lhòm e da dée 'd dzulhét la sè soulevòv e la s'imoutashòv, per tzavò l'èrbë.

A fine giugno era il momento di spandere il letame nei campi (*iboulhò lhòm*) Poi si copriva con dei grossi solchi con l'aratro (*draiô*). Verso la prima decade di luglio si arava nuovamente il campo per estirpare il più possibile le zolle di erba nel frattempo nuovamente attecchite.

La pouìa crèisr 'd có 'l gramóⁿ. En lavourènt la térë la sè soulevòv 'd panïëra, difisìla da imoutashô. L'uniqqüë manïèrë naturèllë l'ér iquèllë 'd plantô trufa a mèn per eun óⁿ.

Era possibile che si radicesse anche la gramigna. Facendo il solco nel terreno con l'aratro si estirpavano grosse zolle di terra “*lâ panïëra*”, difficili da dissodare. La soluzione migliore era quella di destinare il terreno, almeno per un anno, alla coltivazione della patata. Un rimedio naturale ed efficace per debellare la gramigna.

A 25 d'àout la s'acoumensòv a semenô 'l blà e 'l froumènt, èn fazènt la réië pa biè int. (15 quilô per cartirô, 400 métri carô) La sè fazìa lou silhón: sèi pô èn mountènt e sèi pasô anònt e arèir. Finì 'd lavourô la sè pasòv l'èrs per rendr la térë bèⁿ gâl.

Dopo il 25 agosto si procedeva con la semina di segale e di frumento avendo cura di fare dei solchi poco profondi. Si affidavano alla terra circa 15 kg per 400 mq di terreno avendo cura di osservare la distanza di sei

passi in salita e transitare orizzontalmente lungo il campo sei volte con una distanza di sei passi in salita. Per non sbagliare si segnalavano sul terreno, con la zappa, dei piccoli solchi, indicatori di direzione e uniformità (*lou silhón*). Finita l'aratura del campo si procedeva con una nuova passata sull'intera superficie con l'erpice "l'èrs" per rendere il terreno più soffice.

A novèmbre 'l breùlh a duvià esr béⁿ enreizà e aout , a paou préé vint sentimetri per supourtô l'uvèrn.

Cònt l'uvèrn er pezònt aboù eun baróⁿ 'd néou, a méi 'd màrs, per San Dzouzé, la ventov anò terô 'l frumènt semenà s'lâ téra béⁿ a souléllh aboù 'l versònt a coudzònt.

A novembre si sperava di vedere il seme ben radicato con un germoglio di almeno 20 cm, necessario per supportare il rigido inverno. Quando cadeva molta neve, verso la tradizionale festa di S Giuseppe (19 marzo) era necessario recarsi nuovamente sui campi per spalare terra dai pendii più assolati e coprire la neve (*terô*). Era un ottimo rimedio per far sciogliere la neve più velocemente, in particolare per i campi seminati a frumento già scelti per la loro migliore esposizione al sole verso il tramonto.



Se la venìa néou drònt què la dzalèss, 'l breulh pouià marsô. Mequé 'd primmè la 's pouià véi lâ téra pâ satia 'd bée gróⁿ prest a crèisr. L'ér tórñ eun gróo fasteuddi, sès rié a fô, perché a post da gróⁿ la creisia la tartaréië qu'abimòv tout l'arcolt.

Se nevicava su terreno non ancora gelato poteva succedere che diverse piantine di segala, ormai spuntate, potessero marcire. Uno se ne accorgeva solo in primavera quando si notavano i campi diradati. Era una nuova preoccupazione, purtroppo senza soluzione, perché al posto del grano cresceva la zizzania che rischiava di rovinare il raccolto.

A 20 d'àout la s'acoumensòv a mèir 'l blà, plu tart il frumènt, perché la ventòv qu'a fòss bèⁿ mèour. La 's daldhòve èn acoumensènt a gàouts 'd la téré. 'l blà a venìa coudzà suz iquél drèit perché la venìa méllh a culhê e fô lâ dzèrba què veniò paouzô s'la téré aboù laz ipià a lavalô per qu'a setsèss bèⁿ. Se la menasòv 'd plàour la 's fazia lou cuculhón.

Verso il 20 di agosto si iniziava con la trebbiatura della segala poi seguiva la trebbiatura del frumento, spesso tardivo nella maturazione. La trebbiatura era quasi sempre affidata all'uomo che con la falce "l dólh" esercitava sul pendio un significativo taglio, da sinistra verso destra in modo da adagiare il raccolto su quello ancora da tagliare per facilitarne la raccolta in piccole fascine ("lâ dzèrba") che venivano depositate sul terreno con l'avvertenza che le spighe venissero rivolte a valle per facilitarne l'essiccazione. Se c'era minaccia di pioggia si facevano i covoni (*lou cuculhón*).

Èn cô d'eun baróⁿ 'd pleuië la ventòv tórñ ubrî la dzèrba, lâ butô a dzavèllè e la leisô bè setsô. La mémè tsozè la sè fazia 'd có per lou traméi.

In caso di molta pioggia era necessario riaprire, allargare e adagiare nuovamente sul campo le piccole fascine per assicurarne l'essiccazione "lâ dzavèlla – butô a dzavèllè" Stesso discorso per l'orzo e l'avena "lou traméi".

Lou balón î sè tsardzóvo su 'l bôt da muèl, tréi per vièddzè e i sè portòvo a la gròndzè, i sè dibarasòvo èn fazènt atenshó a gróⁿ qu'avìa vouirà e qu'ér soubrà dint 'l bourô.

Poi veniva il momento del raccolto e ancora era necessario l'ausilio del mulo per trasportare nella grangia i covoni avvolti in larghi pezzi di tela bianca "lou bourô" in modo da formare un carico "lou balón" (tre per ogni carico) e avvolgere bene i covoni in modo da evitare la possibile fuoriuscita di preziosi chicchi di grano.



'l matìⁿ d'aprée la sè mountòv lâ dzèrba s'lâ pantéria abou 'l levàou ou la fórtsë.

La mattina dopo i covoni venivano sistemati nella parte alta della grangia, la più arieggiata, “*lâ pantéria*” in maniera da favorirne ancora l'essiccazione e aggiustati con scrupolo per occupare meno spazio possibile.

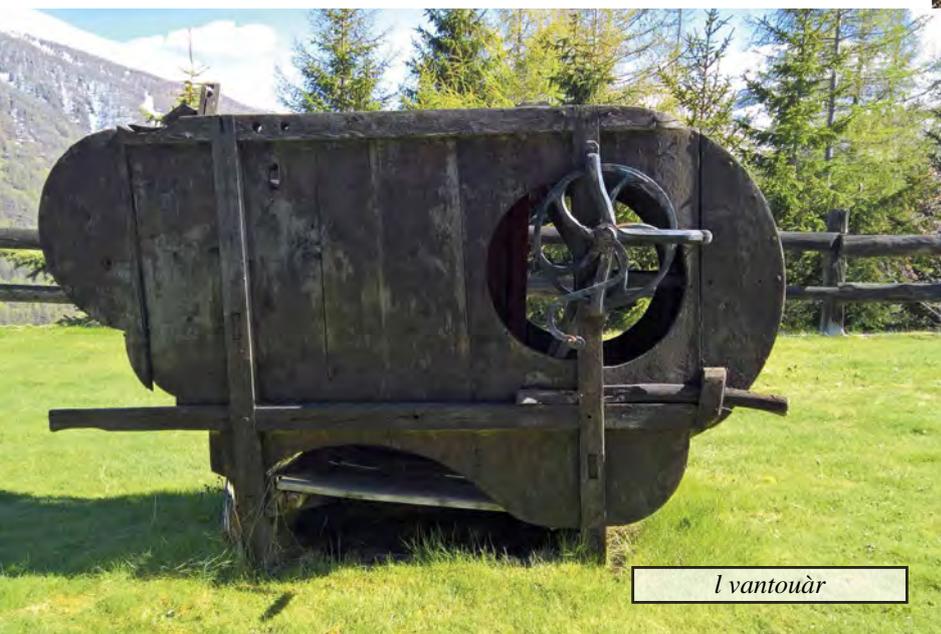
A méi 'd novèmbre la 's matsinòv abou la matsinë a bàttre. Eun vièddzë 'l moutour a l'ér virà a móⁿ Apré la guéré l'ére aribà 'l moutour eletrìqq-

uë !. 'l blà plu bél a venìa bateù abou 'l flél; la pallhë î servìa per fô lou lhòmps, per gropô lâ dzèrba l'óⁿ dapré, ou lâ fisina 'd bóoc.

A novembre si procedeva con la trebbiatura. La trebbiatrice era anticamente azionata a mano, poi a motore con l'avvento dell'energia elettrica. Si trebbiava anche a mano utilizzando un apposito bastone “*l flél*” al fine di ottenere una paglia meno frantumata che veniva ancora utilizzata nelle lunghe veglie invernali per fabbricare appositi e robusti legacci “*lou lhòmps*” utilizzati l'anno successivo per legare altre fascine di grano, avena, orzo o anche piccole fascine di legna.

'l gróⁿ meiclà abou lâ póls a venìa ventà abou ìl ventouar. La sè separòv 'l gróⁿ bél, su mèi la granillhë, darèir lâ póols plu pezònta “la reicoùà” e aprée iquèlla plu ledziëra. 'l gróⁿ a venìa armizà dint l'arts per pei 'l pourtô a mouliⁿ e 'l prezervô da lâ ràtta.

Il grano veniva pulito con il ventilabro “*l vantouàr/ventouar*”, a cui erano fissate piccole griglie per dividere il grano dalla pula o altri piccoli frammenti, e deposto in capienti madie “*laz àrtsa*” per evitare fosse divorato dai topi.



'l frumènt a venìa lavà a batsô abou 'l sarnélh ou abou 'l vòl per 'l separô da “tzanàbbou” ('l gróⁿ nìa) pei portà su l'èmpòr a soulélh su 'd bourô blòncs e cònt a l'ér bén séc a sè butòv dint lou sòcs per 'l pourtô a mouliⁿ

Il frumento veniva prima lavato portandolo alla fontana in modo da eliminare ancora i chicchi avariati “*l*

tsanàbbou” o “*l gróⁿ nià*”, fatto accuratamente asciugare sui balconi su larghi teli di lino e poi insaccato e pronto da portare al mulino.

‘l moulinià a pasòv la farinè a buròt per separò iquèllè plu bèllè per fò ‘l póⁿ, da laz aoutra: lou brèn e ‘l farinó da dounô a curin.

Il mugnaio separava la farina migliore destinata alla panificazione dalle altre: la crusca (*lou brèn*) e la farina di seconda mano (*‘l farinóⁿ*) destinate agli animali e in particolar modo all'allevamento dei maiali.

Aprée d'aguée bèn travalhà la venià ‘l moumènt plu bél: itsaoudô ‘l pèchó fórn e fò ‘l póⁿ, tsaquë quinzè dzórs.

Dopo il lungo lavoro veniva il momento più bello: procedere nel fare il pane, ogni quindici giorni, nel forno più piccolo della borgata, più facile da riscaldare.

L'ér còzi toultèmp la fènnà què patóvo la farinè abouè ‘l crisènt, dint la patóir abouè d'aiguë tèbbi. Cònt l'ér levà la sè fazià lou pòn rion, butô s'la panièrè lòndzè tréi metri, cubèrs abouè ‘d tièl blòntzè e pourtô a fórn.

Erano quasi sempre le donne che impastavano la farina con il lievito “madre” e acqua tiepida in apposita madia “*la patóirè*”. Finita la lievitazione si confezionavano forme rotondeggianti e si adagiavano su appositi assi di abete lunghi circa 3 metri “*lâ panièra*” Si copriva il tutto con panni di tela bianca che si portavano al forno.

L'ér louz òmmi qu'itsàoudovo ‘l fórn abouè ‘d fisìma ‘d bóoc, ‘d dzenèbbre ou ‘d sòli per dounô màì ‘d parfeùⁿ a póⁿ . Cònt ‘l fórn ére tsàout (320°) la sè tsavòv lou tiô plu gróo abouè unè pòlè ‘d fér, pei la s'icoubòv e abouè unè pòol ‘d bóoc la s'enfounòve lou pòn. Per survilhò se ‘l póⁿ couià c'mà la vènt ou per boudrô, la sè paouzòv eun “tiô” toultèmp alumà su unè pèire asprée què sourtià da la vòoutè ou su la bóttse da fórn. Carontè mineutta e ‘l póⁿ a l'ér quèout

Gli uomini avevano il compito di riscaldare il forno con fascine di legna, ginepro o salice per dare maggio profumo al pane. Quando il forno era caldo (circa 320°) si toglievano i tizzoni più grossi con una pala di lamiera poi si puliva il forno con uno straccio, bagnato, legato in cima ad un bastone “*‘l icóbbè*” lungo circa 3 metri. Con altra pala in legno si adagiavano le forme di pane nel forno e si lasciava cuocere per circa 40 minuti. Per sorvegliare la cottura del pane o per spostare le pagnotte in modo da garantirne l'uniforme cottura, era necessario fare un po di luce. Si utilizzavano piccoli pezzi di legno, impregnati di resina, “*lou tiô*”, ricavati da tronchi di pino e lasciati essiccare da un anno all'altro. Venivano accesi e posati su apposita pietra che sporgeva all'interno della volta del forno dove cuoceva il pane o sulla pietra antistante.

Per itsaoudô ‘l gróo fórn, tout ‘d pèir, la lh'anòv màì ‘d bóoc!! A s'imouvìa per Sèntè Sesilè, ‘l 22 ‘d nou-vèmbre, per fò ‘l tsalendòl. Tóttà lâ famillha pourtòvo càtrre itèlla lòndza dou métri. Aprée 5 oura ‘l fórn acoumensòv ésr tsàout! A s'icoubòv, la s'enfounóv ‘l póⁿ e lâ glòra.

Per scaldare il forno più grande, tutto in pietra, ci voleva molta legna. Si iniziava per Santa Cecilia il 22 novembre ed essendo prossimi al Natale veniva chiamato “*tsalendòl*” Tutte le famiglie portavano quattro listelli di legna lunghe circa due metri ricavate da un tronco di larice spaccato in quattro. Dopo circa cinque ore il forno incominciava ad essere caldo. Raggiunta la temperatura di procedeva, come prima, alla pulizia infornando altresì la “*glòr*” di patate, una delizia molto attesa!

Tóttà lâ famillha, unè aprée l'aoutrè î fournhòvo e î counservó ‘l póⁿ dur per tou l'óⁿ a la gròndzè su ‘l tsa-vilhà. A 's tsaplòv dint la mandóirè (ou tsaplóirè) per ‘l butô amoulî dint ‘l làit, ‘l boulhóⁿ ou ‘l vèⁿ abouè ‘d seuccrè.

Tutte le famiglie continuavano la turnazione per una nuova infornata di pane messo poi ad essiccare e conservato nella grangia su apposita rastrelliera. Si tagliuzzava poi all'occorrenza su apposito tagliere e bagnato nel latte, brodo o vino zuccherato.

L'ér abiteuddè da dzouvènt fò la “pées” per pasò eun vépr èn armounià. La s'anòv a fórn per demandô eun póⁿ a dée ora da nèout ! La ventòv ‘l fò amoulî dint ‘l vèⁿ abouè ‘d seuccrè e fò tuts ensèmp arsinóⁿ

Era una simpatica abitudine della gioventù di presentarsi al forno, nell'ora tarda, per chiedere una forma di pane da bagnare con vino e zucchero “*la pées*” e da mangiare tutti insieme in allegria



Cònt tuts avìò founhà la 's fazìa còir 'l “ pón dou”. Farinó patà aboù 'd crisènt e d'aigue bulhènt, quèout tout 'l vèpr e mindzà a la vilhò aboù eun vèir 'd vìn ou eun goublót d'aiguë

Finiti i turni di tutte delle famiglie della borgata (turni che duravano giorno e notte senza mai fermarsi) si faceva cuocere il “pane dolce” fatto con farina integrale, lievito madre e acqua bollente. La reazione chimica dava per l'appunto un gusto dolciastro al pane. Queste forme di pane, piuttosto grandi, venivano fatte cuocere tutta la notte e si mangiava con buon gusto durante le lunghe veglie invernali accompagnato da un bicchiere di vino o un bicchiere d'acqua fresca prelevata direttamente dalla fontana della borgata.

Il ciclo dell'anno nel mondo celtico

Seconda parte – Il calendario celtico

di Beppe Fornara

Questa antica popolazione indoeuropea aveva un calendario che “segnava” i momenti importanti dei cicli stagionali; una sola prova diretta è però pervenuta sino a noi: si tratta del cosiddetto “**Calendario celtico di Coligny**” scoperto nel 1897 in Francia, a Coligny. Risale al primo secolo dopo Cristo ed è stato inciso su una lamina di bronzo. Lo studioso J. Monard, dopo accurate ricerche, giunse alla conclusione che si tratta di un **autentico calendario lunisolare druidico**.

Studi successivi hanno stabilito che in esso i mesi sono calcolati o dal plenilunio oppure dal primo quarto e non dal novilunio (o luna nuova) come avviene per i calendari di altre culture umane (ad esempio il calendario cinese o quello ebraico).

Ciascun mese è di 30 o 29 giorni e comprende una prima parte “diurna” e una seconda parte “notturna”; i mesi di 30 giorni erano considerati “fausti” mentre gli altri di 29 “infausti”. Il calendario di Coligny – come tutti i calendari lunisolari – inserisce periodicamente un tredicesimo mese a determinati anni al fine di ottenere il mantenimento dell’adesione alle quattro stagioni all’anno solare.

Gli anni di tredici mesi – detti **embolismici** – ricorrono due volte ogni cinque anni ed il tredicesimo mese è chiamato “**intercalante**”.

I giorni andavano da un tramonto al successivo e quindi, di conseguenza, la giornata iniziava con la notte e terminava con il giorno a seguire. Le feste celtiche iniziavano quindi subito dopo il tramonto.

La “Spina dorsale” della Cultura celtica intesa nel suo insieme (rapporto con le divinità, spiritualità, miti e leggende, ritualità, amministrazione della giustizia, tradizioni, musica, poesia, canto ecc.) era appannaggio di una classe sociale a sé stante: i **Druidi**. I Celti credevano che, al momento della morte di un individuo, l’anima di costui entrasse nel corpo di un neonato. Si trattava quindi di una concezione che professava l’immortalità. Essi erano inoltre convinti che i Druidi avessero un legame particolare con l’Entità Suprema, quale che essa fosse.

La concezione del peccato era assente; per questo popolo la morale consisteva nell’uniformarsi ai costumi del clan, al rispetto delle tradizioni e alle sentenze dei loro giudici (Druidi e/o Re).



La loro religione, come molte di altre culture, aveva due aspetti: **uno esoterico** – relativo al legame preferenziale tra le divinità ed i druidi (che ricevevano da esse dettami che poi provvedevano a diffondere nella comunità), **l'altro popolare** – inerente le ritualità che spesso avevano incluso tradizioni arcaiche risalenti alla fase neolitiche (legata ai culti del sole, della luna e della Grande Madre terra).

Non esistevano libri sacri in quanto i Celti ritenevano che tutto quanto si riferiva alla “gestione cultural-religiosa del gruppo” fosse da ritenere a memoria.

La scrittura era usata per necessità commerciali, utilizzando l'alfabeto greco.

Da annotazioni lasciateci dai romani siamo sappiamo che la trasmissione di cultura, religione, rituali e tradi-

zioni avveniva nell'ambito delle scuole druidiche ed era esclusivamente recepita in modo mnemonico, come già sopra accennato

I Druidi erano coloro che si occupavano di gestire le sacre cerimonie, e pure aruspici, giudici, medici, maghi, sciamani e poeti, rappresentando la memoria culturale del mondo celtico e **scandivano, con le loro conoscenze di astronomia, le festività dell'anno.**

Legati ai cicli della natura, furono il grande tramite che uniformò, in qualche modo, tutti i popoli di questa etnia; scomparvero, poco per volta, al seguito della “romanizzazione” del mondo celtico e, in Irlanda, con l'arrivo del Cristianesimo.

Rimasero però i **Bardi** che rappresentavano i due livelli inferiori della scuola druidica e con essi rimase la memoria storica e culturale di questo popolo, anche dopo la conquista ad opera dei romani. Essi ebbero ancora per lungo tempo una particolare importanza e una grande considerazione sociale. Conoscevano a memoria lunghe genealogie di nobili e regnanti, si occupavano di canto, musica e poesia e facevano anche da messaggeri di notizie.

Grazie all'opera dei Bardi, il sapere di un popolo di guerrieri si poté perpetuare ancora per lungo tempo.

In Irlanda il Bardo poeta, cantore e musicista di rango superiore era chiamato Ollav: doveva conoscere a memoria almeno 350 poemi (esistevano sette livelli di Ollav). Il Bardo di rango minore si chiamava Filid.

Le Feste celtiche erano divise in due grandi cicli, le Feste legate al Fuoco e le Feste del Sole.

Le più importanti erano le Feste del Fuoco, così chiamate in quanto erano accomunate dall'accensione di fuochi con differenti tipi di legni a seconda delle ricorrenze. Si trattava di celebrazioni strettamente legate **alle tradizioni contadine** quali il tempo della semina, della fioritura, della maturazione e del raccolto (e quindi di carattere stagionale).

Erano chiamate: **Samhain, Imbolc, Beltane, Lughnasadh.**

Le celebrazioni relative a ciascuna festa duravano per tre giorni (prima, durante e dopo il giorno ufficiale). **Nel mondo celtico il 3 era il numero divino.** Il ciclo delle **Feste del Fuoco** divideva l'anno in due periodi semestrali uno di luce e l'altro di buio, divisi dalle feste di **Samaine** e di **Beltane**. Questi due semestri erano, a loro volta, inframezzati da altre due ricorrenze: **Lughnasadh** e **Imbolc**. Il nome celto-irlandese per l'insieme delle ricorrenze era “**Oenach**” (incontro) e, anche, “**Feis**” (festa).

Queste particolari occasioni religiose erano anche **importanti sotto l'aspetto sociale, giuridico e**



politico: era amministrata la giustizia ai più alti livelli da parte “Consigli” composti da re e druidi, si celebravano incontri sportivi tra i quali campeggiavano le corse dei cavalli e gli uomini sollevano misurarsi in gare di forza. Raccoglievano grande successo anche le esibizioni ed i cimenti tra Druidi e Bardi nella recita di poesie, leggende e canti accompagnati da strumenti tradizionali (arpe, cornamuse, flauti e percussioni). Grande interesse era pure quello verso gli artigiani detti “**Ildanaig**” – che, non a caso, richiama un l’appellativo del dio **Lug** “**Samildanaig**” (dalle mille arti) –. Durante questi raduni i nobili e gli Ollav invitavano i più abili “**Ildanaig**” che si presentavano con i loro migliori manufatti.

Una aspetto importante (ma di cui poche documentazioni o testimonianze ci restano) era quello dei sacrifici umani, delle torture a sfondo religioso e del cannibalismo rituale (che pare avessero luogo soprattutto in alcune di queste festività). Unici dati certi a noi pervenuti sono il sacrificio di alcuni primogeniti nelle ritualità sacre di **Samaine** e l’uccisione di prigionieri fatti nel corso dell’anno da parte di clan irlandesi ed anche continentali.

Samaine (giorno centrale tra il 31 Ottobre ed il 1° Novembre)

Questa festività segnava il Capodanno celtico, importante momento di passaggio nel calendario agricolo e pastorale, legato al ciclo delle stagioni. Era il momento in cui anche gli ultimi frutti autunnali erano stati raccolti e ci si preparava al periodo di inattività della natura. I rituali prevedevano offerte alle divinità in ringraziamento e una fase di attesa spirituale prima del ciclo successivo della semina. Aveva inizio la parte oscura del ciclo: i diaframmi tra i mondi si dissolvevano ed era possibile il contatto tra gli dei, i viventi, i defunti e il mondo delle entità degli inferi. Erano celebrati riti di sacrificio di alcuni animali e, in varie aree celtiche, venivano anche uccisi i figli primogeniti di alcune famiglie come mezzo per placare le potenze infernali (che in quella notte potevano interferire con il piano dei viventi).

Dal mondo celtico sono pervenute sino a noi alcune tradizioni tra cui sicuramente la più conosciuta e commercializzata è **Halloween** da “**All Hallows Eve**” (tempo di tutti i santi) ma, nelle nostre tradizioni rurali, rimane ancora il rito (per esempio) di lasciare sul tavolo della cucina, in quella notte, un piattino di latte e della frutta secca sgusciata per i defunti della famiglia.

In questa occasione si celebra inoltre la festa cristiana di **Ognissanti**, che cade il primo Novembre e la successiva dedicata ai morti (volutamente inserite dalla Chiesa su queste antiche feste celtiche).

I Celti credevano che i defunti dell’anno appena trascorso tornassero sulla terra in cerca di nuovi corpi da possedere per l’anno successivo e pertanto si spegnevano tutti i focolari per evitare di segnalare la presenza dei viventi.

Il rito druidico consisteva (tra l’altro) nello spegnere il fuoco sacro dell’altare alla divinità appena dopo il tramonto e nell’accendere il **Nuovo Fuoco** il mattino seguente; subito dopo i druidi e i loro accoliti portavano le braci ardenti ad ogni nucleo familiare per riaccendere il focolare domestico.

L’atmosfera era sfavorevole a qualsiasi festa pubblica. Nessuno osava uscire di casa e non si prevedevano rituali comunitari – come erroneamente si è scritto da più parti.

Solo i druidi si riunivano nelle antiche radure delle **Sacre Selve** e tra i **Megaliti** e i **Cromlec** sistemati lungo i Lev (le linee energetiche della terra) e qui officiavano riti segreti sino all’accensione del **Nuovo Fuoco** alla mattina.

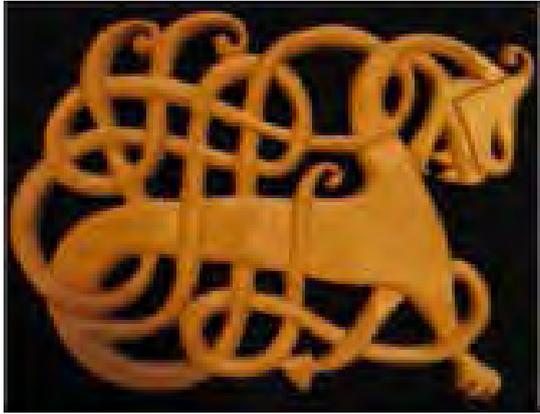
I vegetali utilizzati in questi rituali erano, in particolare, le ghiande e le foglie di quercia, le mele, le nocciole e l’assenzio.

Imbolc (giorno centrale tra il 31 Gennaio ed il 1° Febbraio)

Ricorrenza dedicata alla **Dea Madre** nella quale si festeggiava la nascita degli agnelli. È designata anche con un altro nome: **Oimelc**. Nel corso della festa abbondanti quantità di latte erano versate sul terreno in onore della dea. Era festa di rinascita e purificazione. La sua traduzione letterale è “latte di pecora”.

Imbolc è la festa intermedia dell’anno celtico tra buio e luce e celebra ritualmente l’arrivo della Primavera. Il momento “ghiacciato” di questa ricorrenza come inizio di primavera risente della particolare spiritualità dei Celti per i quali ogni cosa iniziava nell’oscurità ed era generata nei luoghi più nascosti, nel ventre profondo della **Dea Madre Terra**. La vitalità della natura si desta in segreto mentre l’inverno ancora regna, imperverando sulla terra con la sua coltre di freddo e neve.

In questo periodo dell’anno i semi poco per volta tendono a germogliare nella terra mentre il manto di neve li protegge dalle gelate e dalle bufere. Così nello spirito dell’uomo germoglia la speranza di una nuova stagione che darà il grande risveglio della natura.



Beltane (giorno centrale tra il 30 Aprile ed il 1° Maggio) Questo era il momento nel quale incominciava la parte luminosa dell'anno. Il suo nome significa "Fuoco di Bel" dedicata al dio celtico **Belenos**¹, signore della luce. Chiamata **Beltane**, **Bealtain** o **Beltaine** è conosciuta come **Calendimaggio** nel folklore e anche come notte di **Walpurga** mentre nei paesi anglofoni è **May Day**.

Anche nel corso di questa ricorrenza avveniva nella sera lo spegnimento dei fuochi domestici e la loro riaccensione al mattino successivo: si trattava del fuoco sacro al dio Belenos, fuoco legato alla bella stagione. In molti luoghi veniva innalzato il **Bile** (che in gaelico significa "grande albero sacro") il **Tronco di**

Maggio che era adornato di nastri e stoffe colorate.

Secondo i Celti Irlandesi nella notte di Beltane giunsero sull'**Isola di Smeraldo** (l'Irlanda) i **Tuatha Dé Danann** (gli dei supremi di Erin) che portarono la magia, la tradizione bardo-druidica e i **Quattro Oggetti Sacri**: La Spada del dio Nuada, la Pietra del Destino, la Lancia del dio Lugh e il Calderone magico del dio Dagda.

Queste divinità, quali figure mitiche con i loro poteri sovrumani, impersonano probabilmente la migrazione delle popolazioni celtiche dall'Inghilterra e dal continente all'Irlanda con il conseguente nuovo apporto, su una antica popolazione indigena: un progresso materiale ma anche culturale e di pensiero.

Essi, conquistando la terra d'Irlanda, battendosi e vincendo gli oscuri dei precedenti, i **Fomori**, rispecchiano i reali combattimenti avvenuti tra i vecchi abitanti dell'isola ed i nuovi arrivati. Nasce quindi una cultura celtico-irlandese che si protrarrà per secoli con una straordinaria ricchezza di tradizioni grazie ai druidi ed ai bardi.

Inoltre ciò che lega in modo indissolubile queste nuove divinità alla festa di Beltane è che questi dei luminosi rappresentano anche le Forze della Natura e della Vita che rinasce ogni anno con la bella stagione.

I sacri fuochi di Beltane erano accesi con legno di Nocciolo. La nocciola è il simbolo della saggezza del mondo degli dei. Intriso della tradizione di Beltane è molta parte del folklore europeo nelle cui celebrazioni riecheggia questa antichissima tradizione. Animali sacri a questa ricorrenza erano la mucca (latte) e l'ape (miele) sinonimi alimentari di ricco nutrimento e abbondanza.

¹ **Belenos – Belanu** ("Dio di luce – Colui che è luminoso") è già presente in molti dialetti protostorici con l'antichissima radice "**Bel**" che pare avere un significato di "manifestarsi dall'altro mondo e/o luce che proviene dal mondo degli dei" e, in seguito, semplificato in "**Luce – Luminoso**". (**Bhel – Proto-Indoeuropeo / Beh – Proto-Nostratico / Bah – Proto-Afroasiatico / Bha – Sanscrito**).

Bel è pure il dio primigenio della luce nel vicino oriente, adorato dai **Sumeri** almeno dal sesto millennio a.C. e, probabilmente (in base a documentazioni archeologiche neolitiche e natufiane), anche nella preistoria umana.

Fu inoltre divinità principale dei **Liguri**, degli **Iberi** e dei **Celti** continentali ed insulari. Legato, per le sue connotazioni solari, alla temperatura, alle stagioni, all'agricoltura e all'allevamento ed in pratica a qualsiasi attività umana dall'epoca protostorica, sovrintendeva pure all'illuminazione dello spirito come guida all'ingegno e, quindi, alle realizzazioni pratiche quali innovazioni ed invenzioni.

Il suo nome compare in reperti archeologici trovati nel sud della Francia, nelle Alpi e nella Pianura Padana, nella penisola Iberica e dall'Illiria sino alle Isole Britanniche.

La rinascita del dio era celebrata nella festa di Beltane con l'accensione di grandi fuochi rituali; la sua morte ciclica avveniva nella festa di **Yule** ed era anche ritualizzata nella festa di **Imbolc** con riti collegati alle piante sempreverdi (pervenuta sino a noi con l'albero di Natale e le ghirlande di fiori secchi, bacche, pigne e sempreverdi). Di qui la simbologia della vita che continua, anche durante la morte della luce nel periodo più oscuro dell'anno.

Uno dei retaggi più evidenti legati ai riti in onore di Belenos è, nella tradizione endemica europea, l'accensione dei fuochi durante le festività primaverili e negli equinozi e solstizi. È una tradizione tipica delle zone agricole tradizionalmente più legate alla ciclicità dell'andamento dell'insolazione nel corso dell'anno.

Della presenza di questa divinità sono anche testimonianza i toponimi di varie città che risalgono all'etimo di questa divinità, ad esempio Belluno e Beligna in Italia, Belfast, Ballyshannon, Belau, Baal Hills e Belleek in Irlanda.

A Beligna sorgeva un santuario dedicato ad Apollo Belenus che venne soppiantato, con l'avvento del Cristianesimo dal culto del Santo Martino. Anche Belgrado (Beli=luminoso, bianco e grad=città) rientra in questo retaggio. Rientra anche in questa tradizione il nome della Bielorussia – Belarus (Russia Bianca).

Rimangono inoltre alcuni nomi propri tutt'ora in uso in buona parte delle aree slave dell'Europa (Slovenia, Repubblica Ceca, Slovacchia, Serbia, Croazia) quali Belan, Belana, Belanu, Belanom dove la radice bel/biel significa bianco – luminoso. Negli Stati Uniti d'America il nome Belanus è di uso corrente.

Lughnasad (giorno centrale tra il 31 Luglio ed il 1° Agosto)

Si svolgeva subito prima dell'inizio della mietitura e del raccolto ed era legata al culto del dio **Lúg**². Era la festa principale del mondo celtico. Si trattava di una grande occasione di ringraziamento per il raccolto ed era anche chiamata "**Festa del Grano**". Nei territori del nord Europa il raccolto dei cereali avveniva in questo periodo, in quanto la maturazione giungeva più tardi rispetto alle nostre contrade.

Era l'ultima grande festa del calendario celtico ed il suo nome significa "**Matrimonio del dio Lugh**" il che potrebbe fare pensare alla celebrazione culturale del dio con la dea madre della terra.

Era anche il momento nel quale i genitori combinavano i matrimoni per i loro figli. Nel mondo celtico il punto centrale di tutte le festività dell'inizio di agosto era la tomba a tumulo di una donna di rango elevato (con un preciso riferimento alla fecondità della terra in relazione al calore vivificante del sole). Di questa ricorrenza Lugh è anche il divino ispiratore, celebrato come distributore di abbondanza: per questo popolo la ricchezza era il cibo per tutti, il "Pane quotidiano".

Le feste del Sole

Comprendevano i **due solstizi** e i **due equinozi** ed erano quindi legate al percorso dell'astro nel suo andamento annuale. Anche per questo ciclo le celebrazioni relative a ciascuna festa duravano per **tre giorni** (prima, durante e dopo il giorno ufficiale).

Le Feste del Sole erano:

- **Yule o Farlas (giorno centrale 21 Dicembre). Solstizio d'Inverno.**

Nel momento in cui l'oscurità regna sovrana si scontravano il **Re Agrifoglio** identificato con lo **scricciolo** – simbolo dell'anno che muore – e suo figlio e successore il **Re Quercia** identificato con il **pettirosso** – simbolo dell'anno nascente – che inevitabilmente trionfava sul padre. Scontro drammatico con le valenze tipiche di un grande cambiamento in corso. Momento magico nel quale i druidi celebravano, con la raccolta del **vischio** questo rito di passaggio. Tradizione così radicata che la chiesa paleocristiana vietò l'uso augurale del vischio a causa della sua associazione con questi antichissimi riti pagani. Nelle case si onorava l'avvento del sole bambino bruciando il grande ceppo di Yule, appositamente preparato dal capo famiglia con una particolare ritualità. Le donne offrivano prodotti della natura alla Dea Madre nei suoi molti aspetti.

- **Ostara** (giorno centrale 21 Marzo). Equinozio di Primavera. Luce della Terra era chiamato dai Celti. Giorno e notte si equivalgono. Periodo di semine e nuovo tempo di transizione, potente momento per alcuni rituali magici.

Ostara era un nome della dea della Primavera che rappresenta la maturazione del seme germogliato a Imbolc.

- **Litha o Casmaran** (giorno centrale 21 Giugno). Solstizio d'Estate, il giorno più lungo dell'anno con il sole che raggiunge il suo zenit.

2 **Lúg, Lúgh o Lugu** (Figlio del sole). Suoi appellativi erano anche "Il luminoso" (**Lewy**), "dalla lunga mano o dal lungo braccio – simbolo del raggio solare" (**Làmfata**), "il migliore" (**Esus**), "uomo della tribù" (**Teutates o Tutatis**), "dalle molteplici capacità o dalle mille arti" (**Samildanach o Samildanaig**).

In gallia, nel periodo Celto-romano, viene anche conosciuto in forma romanizzata come **Mercurius Artaios** (protettore dell'orso) e **Mercurius Moccus** (protettore del cinghiale) ambedue gli animali citati avevano valenze regali infatti, per i celti, orso e cinghiale erano animali simbolo del sovrano (si ricordano a questo proposito i principi guerrieri della **cultura celtica di Hallstatt**). Era il protettore dei mercanti, dei viaggiatori e dei ladri.

Nelle più antiche tradizioni celtiche dell'Irlanda lo si ricorda anche come il primo sovrano dell'isola (**Eriu**).

Possedeva uno dei quattro tesori degli dei Celto-Irlandesi (detti **Tuatha De Danann cioè figli della Dea Dana**); era l'invincibile lancia **Sléabua** per mezzo della quale, colui che la maneggiava, non poteva mai essere sconfitto.

Prese il comando di tutti i **Tuatha De Danann** nella guerra contro i demoni **Fomoriani**. A lui si fa risalire anche la paternità del più importante eroe semidio del mondo celtico, il famoso **Cù Chulainn** (pronuncia: Cu Ollin), detto "**il Mastino di Cullen**". Il giorno delle sue nozze la madre di Cù Chulainn fu rapita dal dio Lúg che la portò nel suo castello. Dalla loro unione nacque un maschio che rivelò, ben presto, una forza incredibile e divenne abilissimo nell'utilizzare qualsiasi arma. Negli scontri con i nemici il Mastino di Cullen (**o anche dell'Ulster**) era preso da una follia che lo rendeva invincibile: la **Riastartha**.

Il toponimo di alcune città europee contiene il nome del dio Lúg: luoghi che nel periodo celtico e, successivamente, celto-romano, ospitavano siti ove si celebravano i sacri riti dedicati a questa divinità. Esistevano diverse **Lug-dunum** (fortezza di Lúg); alcune di esse erano nell'attuale Francia: Lione, Loudun, Laon (Lugdunum Clavatum) e Saint-Bertrand-de-Comminges (Lugdunum Convenarum); inoltre una Lugdunum Batavorum alle foci del Reno, probabilmente l'attuale Katwijk-Brittenburg (nel quindicesimo secolo Lugdunum Batavorum venne impiegata per rendere in latino il nome della città olandese di Leida, poco distante). Anche le due città di Lugo, in Italia e Spagna, traggono il loro nome da questa divinità, infatti entrambe sorgono in aree un tempo ampiamente popolate dai Celti.

I riti si svolgevano all'aperto o nei boschi con giochi, banchetti, bevande e grandi falò. Lussureggiante la vegetazione con i campi ricchi di messi: era la festa della maturazione dei frutti e dell'abbondanza. La sera venivano lasciati all'aperto recipienti particolari che erano ritirati la mattina, con la rugiada che vi si era condensata durante la notte. Rugiada considerata ricca di particolari proprietà poi conservata in recipienti chiusi e utilizzata per rituali di guarigione e fecondità. Giorno ideale per i druidi nella raccolta di erbe particolari, per riti legati al fuoco (e al sole) e per la divinazione.

Piante sacre a questo giorno erano la verbena, l'artemisia e, soprattutto, la felce.

Anche durante questa notte altissimi fuochi salutavano e onoravano la potenza degli dei solari.

- **Mabon** (giorno centrale 21 Settembre). Equinozio d'Autunno.

La raccolta nei campi terminava con il rituale dell'ultimo covone ... che veniva lasciato nel campo in onore delle divinità notturne che stavano sopraggiungendo. Ritirare nel fienile l'ultimo covone del campo era considerato fonte di grande sfortuna.

In altre zone di cultura celtica con l'ultimo covone si creava un fantoccio che veniva tenuto in casa come forma che assorbiva le negatività della casa ed attirava i sortilegi rendendoli inoffensivi.

I celti irlandesi tenevano alcune altre feste minori tra l'estate e il solstizio d'inverno per il dio notturno, visto come essere fosco e minaccioso.

Per varie etnie celtiche continentali questo era il tempo della morte del dio Sole o dio Grano (spesso indissolubilmente legati in un'unica divinità).

Bibliografia:

Gerhard HERM, *Il mistero dei Celti*, Ed. Garzanti, Milano 1975

I CELTI – Esposizione di Palazzo Grassi, Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas S.p.A., Milano 1991

I CELTI – Etnia, Religiosità e Visione del mondo – Collana Storia delle Religioni, Ed. Jaca Book, Milano 1991

I CELTI – Collana Popoli dell'Antica Italia, Silvana Editoriale, Milano 1993

Caitlin MATTHEWS, *I CELTI – Un'antica Tradizione Europea*, Xenia Editore, Milano 1993

John LAYARD, *I CELTI – Alle Radici di un Inconscio Europeo*, Xenia Editore, S. Vittore Olona 1995

Stuart PIGGOT, *I DRUIDI – Sacri maghi dell'Antichità*, Newton & Compton Editori, Roma 1998

Èl kartin de barbu Flicci (Dal fascicolo n. 15 – Marzo 1977)

di Riccardo Breuza e Arianna Heritier – Sportello linguistico di Roure

Èl vin blanc agle plajò propi a barbu Flicci da Champs e souvent, la diamenge, dande Luise i lais-sàve ke sun omme a s'argalesse tu' sulét a tèit bu un kartin sla taule e la tabakière èd bes a la man.

Ma iin viegge, surtent da vêpre, barbu Flicci a viò iin bé pan blanc an vidrine da panatiè e agle ven vögle d'iin bucuñét.

E parié as n'an ven a Champs bu iine mikette dins iine pocce e èl kartin de cutiümme din l'autre.

La fäi frèit e a l'à presse de s'artirà a tèit.

Trankilment, planot planot, as bütte a tàule per mingià su pan fréç' e biure èl vin blanc. – Ah! La s'îte giò ben a ciaut! – La vaccia, trankila decò ella, i l'argardàn an rügnent.

Ma ecco ke iine nocce de pan i cèi din l'éküele da vin: barbu Flicci a la prén bu lu dé e a la minge. – Toh! L'è bun... propi bun... e cumme! – La vai finì ke la mikette, nosse apré nosse, i ciücce tu' le vin blanc e barbu Flicci a l'è sudisfait cmè l'è mai îtà. – Us avén mingià. Èuro büvén! – Ma le vin agl'ì pamai. – Ah! cugin d'iin pan ...te m'à begü tu' mun vin! – Ke fä? A s'ausse per surtì. – Dunt anàu Flicci? – i di

Il vino bianco piaceva proprio a barba Felice di Champ e spesso, la domenica, «magna» Luisa lasciava che il suo uomo se la godesse tutto solo nella stalla con un quartino sulla tavola e la tabacchiera di betulla a portata di mano.

Ma una volta, uscendo dal vespro, vede un bel pane bianco nella vetrina del panettiere e gli viene voglia di fare uno spuntino.

Così, rientra a Champ con una pagnotta in una tasca e il solito quartino nell'altra.

Fa freddo ed ha fretta di ritirarsi nella stalla.

Tranquillamente, piano piano, si mette a tavola per mangiare il pane fresco e bere il vino bianco. – Ah! Si sta veramente bene al caldo – Le mucche tranquille anch'esse, guardano ruminando.

Ma ecco che un pezzo di pane cade nella scodella del vino: Barba Felice prende con le dita il pane inzuppato e lo mangia. – Toh! È buono... proprio buono... eccome! – Va a finire che la pagnotta, pezzo dopo pezzo, succhia il vino bianco e barba Felice è soddisfatto come lo è mai stato. – Abbiamo mangiato, adesso beviamo – ma il vino non c'è più. – Ah! Bircichino d'un pane!...mi hai bevuto tutto il mio

dande Luise k'al viò s'enciaminà a la vièle. – Vauk am prenne ël kartin de blanc cmè de cutümme! – Ma su l'avé giò pré e begü tutëure! – Mi? L'èik padrèit tatà.

Ikel k'us avè vît vu a l'è-s-él ka l'à begü...., ike cukin d'ün pan blanc! Èuro n'am büvu ün mi, cmè de cutümme, no? – E cunvencü, as n'an vài a Fenêtrella. Dande Luise, ün pauk mens cunvenkiò, i supatte la tête e i sap pà ke repundre.

ANDREA VIGNETTA (da “Las istorja de barbu Giuanin”)

Nota del Prof. Vignetta di Fenestrelle per la consonante k. (1979)

L'uso della consonante k non è una novità e tanto meno una scelta unicamente mia. Hanno usato la k il filologo Biondelli nella conosciutissima parabola del figliol prodigo, il Prof. Telmon nel suo Saggio, il Prof. Bourlot nei suoi proverbi, il Prof. S. Berger nella sua relazione al Convegno di Studi tenutosi a Pinerolo nel 1971, il valsegusino Ernesto Odiard des Ambrois in La boune mandie e altri. Troviamo questa consonante addirittura nelle Colonie Valdesi fondate in Germania dagli esuli della Val Chisone, in un lamento esprimente la sofferenza per il lento e progressivo regresso della lingua materna, il patouà, di fronte al prevalere della lingua ufficiale.

E pa mok tü se kitte, lango aimà;/lu deit de notri paire/se tol ko, kant tü va. (E non solo tu ci lasci, lingua amata, il costume dei nostri padri/se ne va anche quando tu vai). La citazione è significativa e commovente: per questo l'abbiamo voluta citare.

Alcuni ricordi della propria Storia di Famiglia: Antonio Solaro e la Chiamata alle Armi

di Andrea Rostagno

Antonio Solaro, mio bisnonno materno, nacque il 5 febbraio 1895 a Moncucco Torinese in provincia di Alessandria, ora Asti. Il padre Pietro, agricoltore, era conosciuto come uno dei principali viticoltori e produttori di vino del territorio astigiano, oltre che allevatore di bestiame.

Antonio sin da ragazzino inizia a lavorare nell'attività di famiglia. L'azienda agricola vive però le conseguenze della Prima Guerra Mondiale infatti, nel 1915 il giovanissimo Antonio viene chiamato a servire la Patria.

L'11 febbraio 1915 Antonio giunge al Forte di Fenestrelle, arruolato nel 3° Reggimento Alpini, battaglione Fenestrelle, 83ª Compagnia.

Il 3° Reggimento Alpini fu costituito in Fossano il 1° novembre 1882 accorpando quattro delle quindici compagnie costituite nel 1872 per Regio Decreto, su proposta del Generale Giuseppe Perrucchetti. Nel 1908 assunse la sua costituzione su quattro Battaglioni: Pinerolo, Fenestrelle, Exilles e Susa.

Il 13 marzo 1915 la famiglia Solaro riceve la prima lettera di Antonio, che si trova a Belluno, dove il battaglione “Fenestrelle” fa parte delle truppe destinate alla sorveglianza del tratto di frontiera dalla Valle

vino! – Cosa fare? Si alza per uscire. – Dove andate Felice? – gli domanda «magna» Luisa che lo vede incamminarsi verso il villaggio. – Vado a prendermi il quartino di bianco come il solito – Ma se l'avete già preso e bevuto tutt'ora! – Io? Non l'ho nemmeno assaggiato.

Quello che avete visto voi, è lui che l'ha bevuto... quel biricchino di pane bianco! Adesso ne bevo uno io come il solito, no? – E, convinto se ne va a Fenestrelle. « Magna » Luisa, un po' meno convinta, scrolla la testa e non sa cosa rispondere.

del Cordevole a quella del Boite.

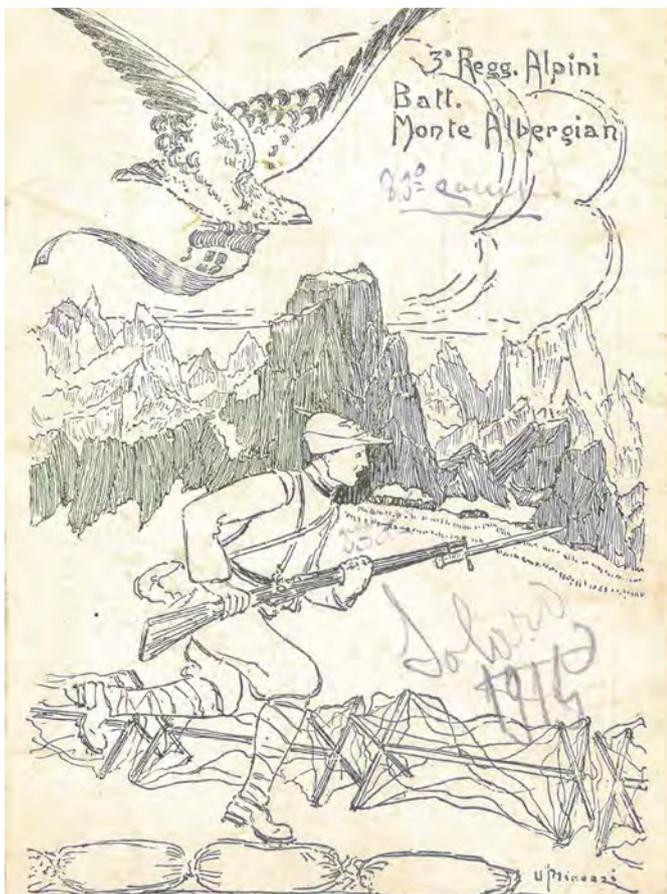
Allo scoppio della Prima Guerra Mondiale Antonio è a Cortina d'Ampezzo, fa parte delle pattuglie di ricognizione e svolge anche il ruolo di sentinella presso il cimitero di Cortina,



Foto del militare Antonio Solaro scattata a Perosa Argentina presso Fotografia Vallese – Balmas Giovanni.

massiccio delle Tofane, nelle Dolomiti Orientali.

Il “Fenestrelle” rimane in quelle zone fino alla fine del 1915, svolge ripetuti attacchi, ma a causa del



3° Reggimento Alpini – battaglione Monte Albergian.

terreno difficile subisce anche gravi perdite. Il battaglione, dopo aver affrontato il rigido inverno sulle Creste di Cima Vallone e Cima Palombino, l'8 aprile 1916 si trasferisce ad Auronzo vicino a Giralba.

A Giralba l'83ª Compagnia passa a far parte del battaglione "M. Albergian", costituito a Torre Pellice nel dicembre 1915.

Il 14 maggio il battaglione "M. Albergian" sale in trincea e a luglio conquista forcella dei Bois e forcella di Fontana Negra (in questa zona vi trascorrono il resto dell'anno e metà del successivo, respingendo i ripetuti contrattacchi avversari).

Nel giugno 1917 il battaglione scende in val Boite, ad agosto con grandi difficoltà e ingenti perdite passa l'Isonzo e solamente alla fine del mese viene ritirato dalla prima linea.

Alla famiglia Solaro arrivano lettere e cartoline di Antonio da Cortina, dalle Tofane, da Auronzo, da Giralba e nei successivi spostamenti fino al Monte Nero. Nei suoi scritti cerca di rassicurare la famiglia, dice che sta bene e non si perde di coraggio, chiede sempre notizie di come vanno i lavori in azienda: il raccolto del grano, dell'uva e se si è fatto un buon vino.

L'ultima lettera dal fronte la scrive il 21 ottobre 1917, dice di trovarsi vicino al Monte Nero e avrebbe piacere di assaggiare un grappolo d'uva di ognuna delle sue vigne.

Il 22 ottobre 1917 il battaglione "M. Albergian" è in trincea sulla cresta del Monte Pleca (massiccio del Monte Nero), a difesa del "sottosettore Pleca".

Il mattino del 24 ottobre, gli austro-tedeschi bombardano le linee italiane e fanno brillare una mina sul Monte Rosso, che sconvolge le opere di difesa.

Nelle prime ore del mattino successivo le fanterie avversarie, favorite dalla nebbia, iniziano l'attacco violento, che, malgrado l'eroica resistenza dei soldati italiani, travolge tutta la linea e con essa i difensori. Le compagnie del "M. Albergian" resistono valorosamente e lanciano il contrattacco, riconquistando le linee perdute. Ci sono però nuove truppe che scese dalla selletta Sonza, tra M. Nero e M. Rosso, riescono a travolgere la difesa.

Il battaglione "M. Albergian" si trova nel posto peggiore del fronte: infatti il Monte Nero, a seguito dello sfondamento di Tolmino e la conseguente avanzata degli austro-tedeschi verso Caporetto, viene circondato.

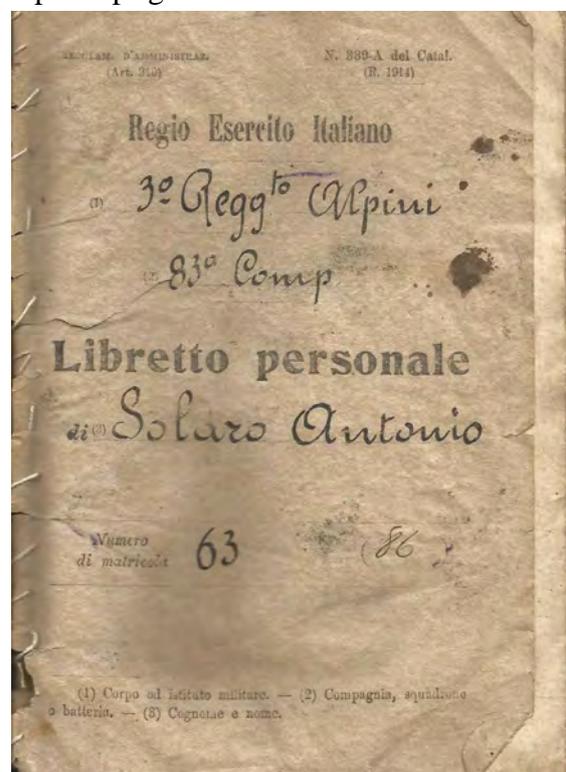
La parte restante dell'83ª Compagnia inutilmente cerca di aprirsi un varco, ma ogni via di ritirata è sbarrata dal nemico che ha già occupato la valle. Al battaglione "M. Albergian" viene ordinato di non retrocedere e gli alpini obbediscono, resistendo fino allo stremo.

Il 25 ottobre 1917 alle ore 6,30, sul Monte Pleca, Antonio Solaro è preso prigioniero.

Il 26 novembre il battaglione viene disciolto.

Il contegno tenuto dal battaglione "M. Albergian", in quelle giornate viene premiato con la medaglia d'argento.

"Il battaglione M. Albergian, rimasto completamente isolato e in grave situazione, pur intuendo di essere perduto persisteva per due giorni nella più fiera ed ostinata difesa delle importanti posizioni ad esso affidate.



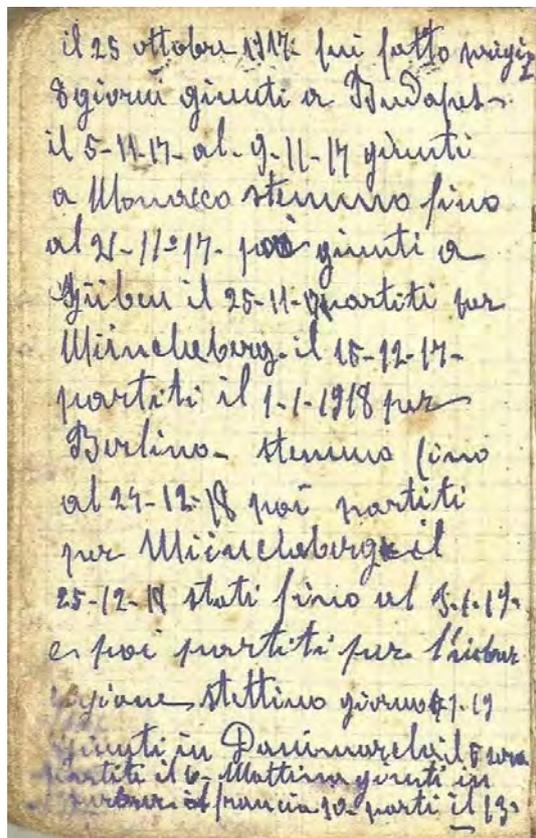
Libretto personale di Antonio Solaro.



Cartolina militare inviata da Antonio Solaro il 12-08-1916.

1918 e inizia il lungo viaggio di ritorno verso l'Italia attraverso la Danimarca e la Francia, ma per Antonio, anche se è stato firmato l'armistizio, la guerra non è finita e il 19 gennaio 1919 quando arriva in Italia deve ripartire per Belluno dove il 3° Reggimento Alpini si sta preparando per l'impresa di Fiume. Il 17 febbraio 1919 ritira il nuovo corredo militare, ma purtroppo per gravi problemi di salute il 25 febbraio viene ricoverato all'ospedale civile di Belluno e poi a Torino. Solo alla fine del 1919 fa finalmente ritorno a casa.

Durante l'assenza di Antonio, l'attività agricola della famiglia viene condotta dalle sue cinque giovani sorelle. La mancanza di molti uomini chiamati a combattere, provoca ripercussioni a livello sociale. I posti di molti agricoltori vengono coperti dalle donne, che per la prima volta rivestono il ruolo di

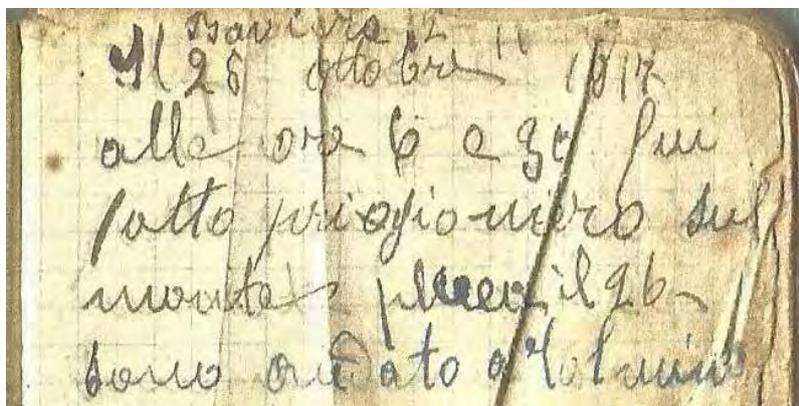


Pagina del Diario di Antonio Solaro riportante gli spostamenti da quando fu fatto prigioniero il 25 ottobre 1917.

Ributtava vigorosamente più volte il nemico preponderante di forze e di mezzi, finchè, in procinto di essere sopraffatto, con disperata energia eroicamente tentava di aprirsi un varco colle mani per raggiungere la nuova linea di difesa – M. Pleca, 24-25 ottobre 1917 – “Regio Decreto 29 ottobre 1922”.

Antonio Solaro, prigioniero, viene trasferito in Germania ai campi di concentramento di Guben e successivamente di Müncheberg. Antonio è costretto a lavorare in condizioni disumane e solo il 18 gennaio 1918 riesce a mandare alla famiglia sue notizie.

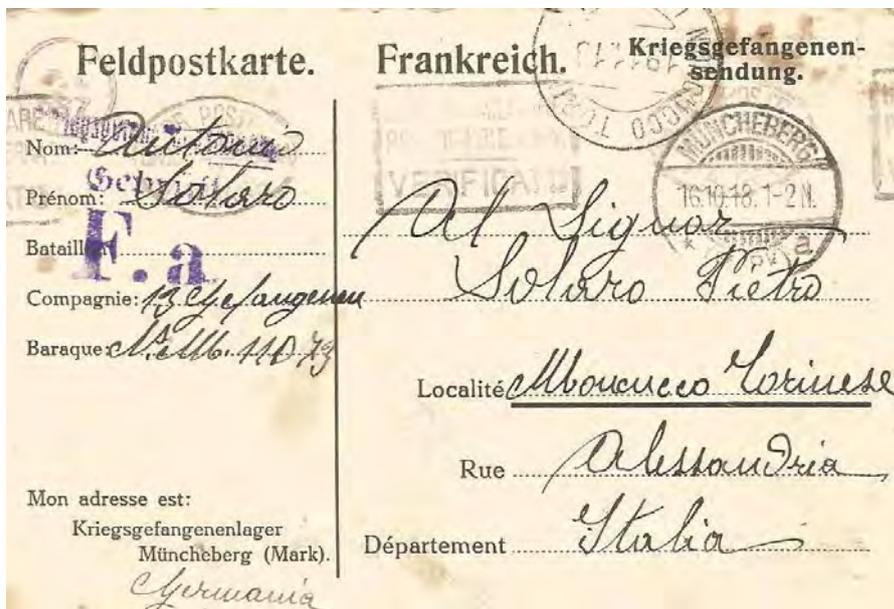
La prigionia di Antonio termina il 25 dicembre 1918 e inizia il lungo viaggio di ritorno verso l'Italia attraverso la Danimarca e la Francia, ma per Antonio, anche se è stato firmato l'armistizio, la guerra non è finita e il 19 gennaio 1919 quando arriva in Italia deve ripartire per Belluno dove il 3° Reggimento Alpini si sta preparando per l'impresa di Fiume. Il 17 febbraio 1919 ritira il nuovo corredo militare, ma purtroppo per gravi problemi di salute il 25 febbraio viene ricoverato all'ospedale civile di Belluno e poi a Torino. Solo alla fine del 1919 fa finalmente ritorno a casa.



Estratto del Diario di Guerra di Antonio Solaro riportante che il 25 ottobre 1917 alle ore 6,30, sul Monte Pleca è preso prigioniero.

membri attivi dell'economia e della società collettiva.

Finalmente, dopo cinque anni, Antonio può riprendere in mano l'attività dell'azienda e nel 1931 nasce il suo unico figlio, mio nonno Elio, che ha proseguito l'attività familiare fino ad oggi, insieme a suo figlio, con importanti risvolti e mantenendo sempre viva la tradizione agricola.



Cartolina inviata da Antonio Solaro dal campo di concentramento di Müncheberg.

Monumento alle Donne della Resistenza

di Giorgio Bonis (Foto di Marta Baret)

Comune e sezione A.N.P.I. di Porte il 27 maggio hanno inaugurato il Monumento alle Donne della Resistenza, collocato nell'aiuola che si affaccia su Piazza Martiri. La scultura è stata realizzata da Franz Ferzini, utilizzando una pietra estratta dalla cava del Malanaggio e donata dalla signora Mara Gonnet, moglie dell'ultimo titolare della cava, signor Attilio Polliotti. Il progetto è degli studenti del II anno del liceo artistico "Michele Buniva" di Pinerolo.



Il sindaco di Porte Laura Zoggia, Elisa Bessone dell'A.N.P.I. di Porte, il consigliere regionale Elvio Rostagno, l'assessore alle pari opportunità Monica Cerutti, la presidente dell'A.N.P.I. Provinciale Maria Grazia Sestero hanno ricordato il ruolo importante svolto dalle donne durante la lotta partigiana. Donne di ogni fascia sociale, da Ada Gobetti ed altri personaggi noti alle staffette partigiane presenti alla cerimonia Odette Bounous di San Germano Chisone e Maria Airaudo di Luserna San Giovanni che con commozione ha rivisitato alcuni episodi significativi della sua vita partigiana.

Dopo il taglio del nastro, mons. Pier Giorgio Debernardi, vescovo di Pinerolo e la pastora valdese di San Germano Chisone, signora Daniela Santoro hanno pregato e auspicato pace e solidarietà.

Sulla pietra figurano un dispaccio con annodato un fiore e una scarpa femminile solida ed elegante. E' un messaggio portatore di libertà. La frase del presidente dell'Anpi di Porte ed ex sindaco, Giancarlo Griot, incisa sulla pietra, è un riconoscimento "A tutte le donne che hanno fatto della Resistenza una scelta di vita".

Nel parco del Comune si è esibito il Gruppo teatro Angrogna con lo spettacolo "Donne, compagne, partigiane". Maura Bertin, Marisa Sappé (voci narranti) e Marco Rovara (alla fisarmonica e armonica

a bocca) hanno destato nel numeroso pubblico commozione e apprezzamento, soprattutto quando sono state lette alcune parti del diario di Laura Micol, la fidanzata "che non piange" del partigiano Gino Genre ucciso a Ponte Chisone e del monologo di Franca Rame dedicato a Mamma Togni, diventata la mamma dei compagni partigiani del figlio Enzo, ucciso da un colpo di mortaio.

Donna risoluta, nel 1972, durante un comizio, affrontò con coraggio e disprezzo l'oratore, un senatore missino, ex gerarca fascista. Arrestata, fu liberata a "furor di popolo".

La cerimonia, densa di emozioni, ricordi, testimonianze, è terminata con la consegna degli attestati alle staffette partigiane:

AIRAUDO Maria, AREZZO Caterina, BELLION Eldina, BOUNOUS Odette, GAY Marcella e SARACCO Gina.



Dagli interventi sono emersi l'abnegazione e il coraggio delle donne che hanno partecipato alla Resistenza e l'amarezza dovuta al fatto che i meriti non sono stati degnamente riconosciuti. Lo dimostrano l'esclusione delle donne da molte delle sfilate partigiane dopo la Liberazione, la fatica con cui nel corso degli anni sono entrate a far parte delle istituzioni e il numero ridotto delle strade intitolate alle donne. Porte, con la cerimonia del 27 maggio, ha contribuito a colmare un vuoto.





GINNADENIA DELLE ZANZARE
Vallone delle Vaillette



LINARIA ALPINA Val Troncea



GIGLIO S.GIOVA

Lâ flours dë noutra valadda

Di Riccardo Breuza (foto di Audisio Adriana)

Dall'aquilegia alpina alle stelle alpine, sono 29 foto, sono 29 emozioni, stanno strette, strette in due pagine come in una cuccia ma rappresentano una stagione, quella estiva. L'estate dura appena tre mesi; per questi fiori, per ognuno di loro programiamo le nostre escursioni a quote varie, ne parliamo per tutta la settimana prima di allacciare gli scarponi, ci batte il cuore sperando di incontrarli. Una volta trovati abbiamo appena il tempo di guardarli, amarli e fotografarli e portare a casa i loro colori, i loro profumi, i loro nomi talvolta buffi, talvolta difficili da pronunciare. La loro luce piccola come uno spicchio di luna illumina le facce di pietra della montagna anche quando non è ancora giorno, anche quando non verrà giorno. Quando l'estate finisce ci sentiamo più fragili, ma siamo certi che loro ammiccano con affetto alla nostra passione per loro come la mucca al pascolo che si ferma immobile al nostro passaggio con un fiore in bocca a scusarsi di quel boccone che addolcirà il latte al momento della mungitura. Questa è la montagna, questi sono i suoi fiori, con in primo piano la Regina delle Alpi, l'Eryngium alpinum, ammirata a Sant'Anna di Bellino in Val Varaita a sancire il gemellaggio con le nostre valli alpine.

Invito ai soci e lettori: fate pervenire a sportello.oc@lavaladdo.it i nomi in patouà-occitano-francese in uso nelle vostre valli del fiore, dei fiori, li pubblicheremo accanto al vostro nome, se gradito, sul prossimo numero della rivista.



MARGHERITA ALPINA Vallone delle Vaillette



GENZIANA AMARELLA Vallone delle Vaillette



CAMPANULA Alto Vallone di Pragelato



LILII Vallone dell'Albergian



ASTRO DEI MONTI Alto Vallone di Pragelato



NIGRITELLA
Vallone delle Vallette



EPILOBIO Alto Vallone di Pragelato



SASSIFRAGA VIOLA Val Troncea



LILIO MARTAGONE
Vallone dell'Albergian



CAMPANULA CENISIA Val Troncea



GENZIANA BAVARICA Alto Vallone zona Colle Finestre



DIGITALE GIALLA GRANDI-
FLORA Vallone dell'Albergian



STELLA ALPINA
Vallone del Gran Pelà



ERIOFORI Vallone Colle Basset



CENTAUREA PIUMOSA



RANUNCOLO DEI GHIACCIAI BIANCO Val Troncea



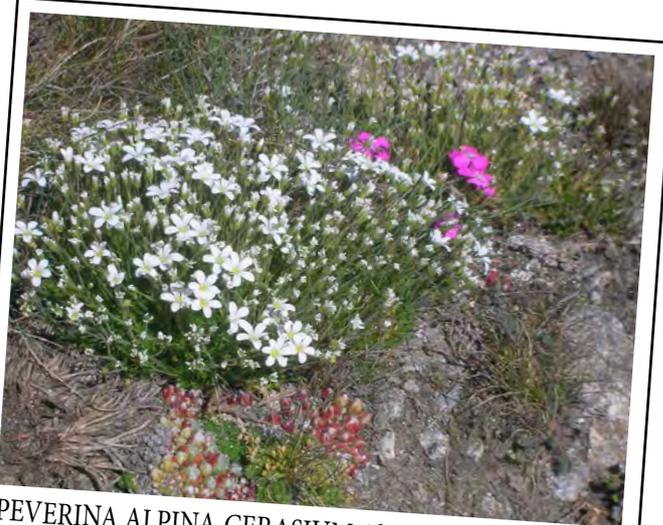
SENECIO ALPINO



REGINA DELLE ALPI Valle Varaita



RANUNCOLO DI GHIACCIAI MISTO Val Troncea



PEVERINA ALPINA-CERASIUM Alto Vallone di Pragelato



DORONICO Val Troncea



A Alto Vallone di Pragelato



AQUILEGIA ALPINA
Vallone dell'Albergian



CAMPANULA SOLDANELLA Alto Vallone di Pragelato



NO Alto Vallone Pragelato



SEMPRE VIVO DEI MONTI Alto Vallone di Pragelato



RODODENDRO zona Pian dell'Alpe



GAROFANO DEI GHIACCIAI Alto Vallone di Pragelato



RANUNCOLO GIALLO Val Troncea



di Marta Baret (Testimonianza e foto di Giovanni Ghigonetto)

Giovanni Ghigonetto (*Gian d'la Piana* per gli amici) è nato a Piana, una borgata di Paesana, il 18 dicembre 1921. Ha sempre lavorato la campagna, fin da ragazzo e anche dopo la guerra ed è sempre vissuto a Piana. Le poche case della borgata si trovano in una zona ricca di castagni: le castagne fresche, secche e anche bianche (già senza buccia) venivano portate al mercato di Paesana sempre il venerdì. Giovanni ricorda che, quando era ragazzo, non più di tre persone potevano fermarsi a parlare tra di loro e ricorda che un venerdì c'era tanta gente, con gruppi di cinque o sei persone; sono arrivate le camicie nere, hanno afferrato un uomo e gli hanno fatto bere l'olio di ricino e gli altri sono stati colpiti dalle manganellate.



Nell'agosto 2009 a Paesana, da sinistra Ghigonetto Giovanni e il Generale di Corpo d'Armata Guaschino Gherardo, che nel lontano 1942-43 era tenente del Battaglione della Julia, presso il fiume Don.

Giovanni aveva una sorella e un fratello, Chiaffredo che era anche in Russia, anche lui era della Cuneense ed è stato ferito la notte del 23 dicembre 1942 nella zona del Don, dove era schierata la Divisione

Cosseria, quando i Russi sono entrati nelle postazioni abbandonate dalla fanteria; non ha più avuto notizie del fratello e soltanto dopo la fine della guerra, quando hanno rimpatriato i prigionieri, ha avuto sue notizie: era morto di nefrite.

Giovanni si è sposato nel 1951 con Anna Bertorello che aveva solo 19 anni e viveva in una borgata vicina. Hanno due figli, Matteo e Silvio e sei nipoti che vivono tutti a Piana; Matteo fa l'apicoltore.

Reduce del Don, ultimo dell'alta Valle Po

«Sono stato chiamato alle armi il 7 gennaio 1941, avevo 19 anni e venti giorni; sono stato arruolato nel 2° Reggimento Alpini, nel Battaglione Saluzzo. Dopo tre mesi di istruzione, avrei dovuto partire per il fronte greco-albanese ma sono stato fortunato perché c'è stata la resa della Grecia proprio in quei giorni. Ma nell'agosto del 1942 il Battaglione Saluzzo deve partire per la Russia; siamo saliti sul treno a Borgo San Dalmazzo sui vagoni bestiame che ci hanno portato in Russia. Nella spedizione c'erano le classi dal 1910 al 1922; quelli nati nel 1911, 1912 e 1913 avevano già fatto la guerra in Africa.

Nella marcia di avvicinamento al fronte abbiamo camminato per molti chilometri con lo zaino pesante sulle spalle. Nel mese di dicembre eravamo nei prassi di Rossosch, vicino al fiume Kalitva che si butta nel Don. Il 23 dicembre i carri armati russi sono passati sul Don ghiacciato ed hanno attaccato la nostra postazione, erano circa trenta i carri armati. Io ho sentito lo scoppio delle mine nel prato davanti a noi. Da parte nostra è partito un razzo che ha illuminato tutto a giorno; la nostra mitragliatrice ha sparato cinque colpi e poi si è inceppata: era l'ultima postazione per mitragliatrice del Battaglione Saluzzo, costruita e coperta già con blocchi di terra gelata. Stretti stretti dormivamo con una coperta per porta, il freddo ci teneva svegli e, quando il freddo arrivava a 30° sotto zero, le ossa scricchiolavano; anche quando entravamo nella nostra fortezza, il calore non si sentiva. Al mattino ho scoperto l'orrore della guerra con feriti e morti. Erano duecento i russi morti, il piano era pieno di morti che sono stati

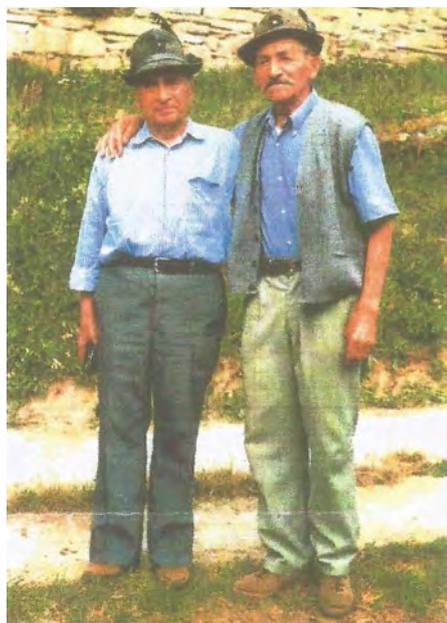
sotterrati in una fossa comune. Da parte italiana c'è stato un morto e sei feriti.

Dopo un mese e mezzo con neve fino a trenta centimetri e una temperatura fino a 40° sotto zero, ero debilitato e sono stato portato a Rossosch in un ospedale dove sono rimasto dal 7 al 13 gennaio. Da lì sono stato spostato in un altro ospedale a Kharkov fino al giorno 24. Quando la radio poi ha annunciato che i tedeschi avevano cominciato a retrocedere con le autoblinde e altri mezzi, il generale Battisti della Cuneense ha ordinato di tenere il fronte fino al 17 gennaio, ma la Divisione si è trovata sola a contrastare l'attacco dei carri armati. (Degli oltre sedicimila alpini impegnati sul Don dall'estate precedente erano rimasti appena duemila uomini).

Da Kharkov ho viaggiato tre o quattro giorni su vagoni bestiame, per paura sui ponti si passava a piedi. C'è stata una fermata con una bevanda calda: io mi sentivo debole, ho tolto le scarpe, avevo i piedi congelati. Arrivati in Germania, abbiamo fatto una tappa: ci hanno fatto il bagno, tagliato i capelli e messo i vestiti nei forni per bruciare i pidocchi. Sempre in treno sono arrivato a Lugo di Ravenna e qualcuno lo ha comunicato a mio padre; sono rimasto due mesi a Ravenna: ho avuto molto male, ho perso la pelle delle gambe e dei piedi ma non ho dovuto tagliare le dita.

Quando sono arrivato a Paesana, ho parlato con una ragazza che mi ha salutato ma io non sapevo più dove andare ed avevo vergogna a chiedere.

Dopo due mesi di convalescenza, siamo stati richiamati, noi pochi superstiti della campagna di Russia con le classi 1923 e 1924. Sono ripartito e andato a Costigliole di Saluzzo. Siamo partiti con la tradotta



I reduci di Russia, da sinistra Armando Lorenzo e Ghigonetto Giovanni, il 14 giugno 1998 a Priocca (Cuneo)

per il Brennero: era di nuovo il mese d'agosto e ci siamo fermati vicino ad Ora; non eravamo più equipaggiati per fare la guerra; gli ufficiali con un po' di umanità dicevano ai soldati di non essere più in grado di combattere perché scarsi di tutto. Il 7 dicembre il capitano Villa

ci ha radunati e ci ha detto: – Questa notte dormite vestiti con l'arma vicina e lo zainetto con la gavetta-.

All'una di notte sono arrivate da Bolzano le autoblinde tedesche che hanno piazzato le mitragliatrici, facendo un cerchio di fuoco. Noi siamo partiti verso la montagna, abbiamo camminato ore e ore. Due compagnie hanno ricevuto l'ordine di posare le armi che poi le avrebbero mandate a casa. Sono arrivati i tedeschi, hanno messo le guardie circondando l'accampamento; sette alpini, che non conoscevano ancora la crudeltà dei tedeschi, hanno tentato la fuga e sono stati uccisi tutti. La tradotta poi è arrivata e la 21° e 22° compagnia sono state portate in Germania. La nostra compagnia, la 23° era sulla montagna. Il nostro capitano con sette uomini era sceso ad Ora e sono ritornati tutti vestiti in borghese. Si è fatta l'adunata, il capitano ci ha detto che i nostri compagni erano tutti prigionieri e che noi potevamo tenere l'arma o nasconderla: Eravamo trecento soldati, che fare?

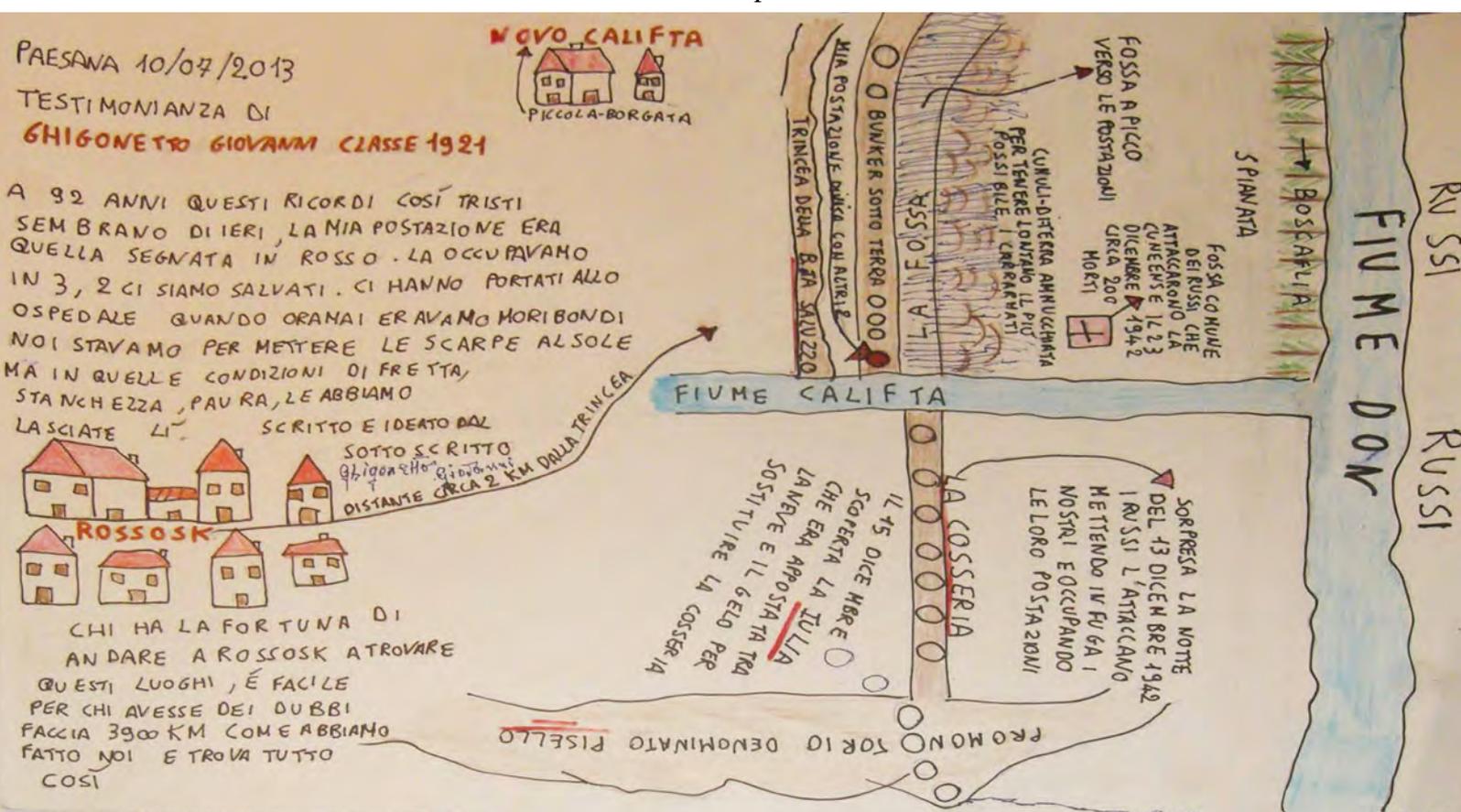


Borgata Piana – 1° marzo 2016, Giovanni e la moglie Anna (foto di Marta Baret)

Siamo andati verso ovest, abbiamo attraversato una pineta e siamo giunti in una larga valle, dove abbiamo trovato dei muli, delle case, una borgata. Un uomo ha fatto la polenta, ci siamo cambiati con gli abiti che ci hanno portato. Una ragazza mi ha dato il suo indirizzo ma io non le ho mai scritto; all'epoca c'era la censura, ma sono ancora pentito adesso. Siamo andati in treno verso Vicenza e poi verso Mantova. Ad un certo punto ho dovuto scappare verso delle case, da dove, con la barca, sono andato sull'altra sponda perché i tedeschi controllavano tutto. In un paesino sono entrato in una macelleria dove mi hanno dato un pezzetto di carne. A Mantova ho preso il treno per Alessandria che era piena di tedeschi, dai quali dovevo guardarmi. Il treno aveva le panche, io sono entrato in un bagno e tre uomini hanno aperto la porta ma non mi hanno visto; poi mi sono messo sotto una panca.

Ad Alba ho trovato un altro di Paesana e da lì abbiamo proseguito a piedi; a Pocapaglia ci hanno offerto da bere. Il 7 ottobre sono arrivato a casa e non ho

mai chiesto niente; ho combattuto e sofferto senza avere ricevuto neanche una piccola riconoscenza da parte del mio Paese».



Schizzo preparato da Giovanni nel 2013

Da: Associazione Nazionale Alpini, **“Le truppe alpine nella seconda guerra mondiale”**

Cavallotti Editori – Milano

Le perdite del Corpo d'Armata Alpino nella campagna di Russia.

Quanti furono i caduti in combattimento e quanti i dispersi morti nei campi di sterminio sovietici?...

Va tenuto presente che, al loro rientro in Italia, ben pochi reparti furono in grado di stabilire con esattezza la differenza tra i partiti e i ritornati.... Non si poteva più sapere quanti alpini fossero sicuramente morti nei combattimenti, quanti fossero stati catturati dal nemico, quanti, infine, fossero rientrati in Italia per ferite, congelamenti o malattie prima dell'accerchiamento del Corpo d'Armata...

Nel 1946, comunque l'Ufficio Storico dello Stato Maggiore dell'Esercito, nella pubblicazione “L'8° Armata italiana nella seconda battaglia difensiva del Don”, dava circa le perdite subite dal Corpo d'Armata alpino, le cifre seguenti per la Divisione Cuneense:

Caduti e dispersi: 390 ufficiali e 13080 soldati

Feriti e congelati: 50 ufficiali e 2130 soldati

L'Istituto Centrale di Statistica in una pubblicazione ufficiale, fa ascendere a 2108 il numero degli alpini caduti in combattimento ed a 17159 quello dei dispersi non più tornati, il che dà un totale di 19267 uomini scomparsi per i soli alpini...

La sovrumana capacità di resistenza dei nostri reparti ed il loro legendario valore vennero, com'è noto, apertamente riconosciuti dal Comando Supremo sovietico che, nel suo bollettino di guerra n. 630, dell'8 febbraio 1943, dichiarò che “l'unico Corpo che può ritenersi imbattuto in terra di Russia è il Corpo di armata alpino italiano”...

Gli stessi Russi escludevano che uomini, per quanto robusti ed allenati, avessero potuto resistere per tanti giorni nella steppa invernale, senza riparo né cibo ed impegnati, per di più, in sanguinosi combattimenti che anche al nemico erano costati notevoli perdite...

Eppure, moltissimi alpini uscirono vivi dalla tremenda prova...dimostrandosi, ancora una volta, degni figli di una stirpe forte e coraggiosa.



a cura di Marta Baret e Simona Pons (Foto di Marta Baret)

Notizie da San Gustavo in Argentina

Giovanni Giacomo Genre Bert (Santiago in Argentina) è nato il 5 dicembre 1876 ai Vrocchi di Bovile, comune di Perrero. Figlio di Giovanni Enrico e Maria Costanza, è giunto nella zona di San Gustavo nel 1900 con i genitori e nove fratelli: Giovanna, Elisa, Filiberto, Enrico, Albertina, Maria Enrichetta, Alessio, Filippo e Adolfo. In quella zona erano giunti i primi valdesi nel 1891.

Giacomo è ritornato in Italia per sposarsi: si è unito in matrimonio con Margherita Ribet, nata ai Faure di Pomaretto, il 16 novembre 1908 nel tempio valdese di Pomaretto. Partiti per l'Argentina in quell'anno stesso, si sono stabiliti nella provincia di Entre Rios a Colonia San Gustavo e dal 1920 si sono trasferiti a Villa San Gustavo. Sono nati loro dodici figli: Alina, Alfonsina, Emma, Umberto, Adriano, Irene, Giulio, Melania, Giosuè, Elena, Silvia e William, quando Giacomo aveva 53 anni.

Dopo la morte di Margherita, avvenuta il 30 dicembre 1933, Giacomo ha continuato a mandare lui le notizie dall'Argentina ai parenti a Pomaretto; la sua ultima lettera è del dicembre 1949.

Giacomo è mancato il 26 aprile 1969, all'età di 92 anni.



Annuncio della morte di Margherita

Nella sua prima lettera, come poi in molte altre, appare la profonda angoscia che lo opprime dopo la morte di Margherita ed afferma che il suo cuore è distrutto ma ringrazia per le parole di conforto ri-

cevute. Comunica che in campagna le coltivazioni hanno subito molti danni perché è dal novembre 1932 che si prolunga la siccità. Non avendo più pascolo, hanno dovuto portare le mucche nelle isole del fiume Paraná: dodici o quattordici uomini a cavallo spingevano le mucche a colpi di bastone finché si mettevano ad attraversare il fiume. Finalmente è poi giunta la pioggia benefattrice sui pascoli bruciati dal sole e, per di più, distrutti dalle cavallette. Tutto questo è niente però rispetto alla perdita della sua cara sposa e madre molto amata e non riesce a capire perché Dio ha voluto prendersela.

In un'altra è contento per la visita dell'evangelista Louis Jourdan che ha visitato tutte le famiglie per portare l'Evangelo; ricorda che aveva tenuto una conferenza a Pomaretto sull'America e che scriveva anche articoli sull'Eco delle Valli.

Racconta poi che il governo ha finalmente fatto costruire la ferrovia che unisce La Paz e San Gustavo, al centro e al Nord est della provincia di Entre Rios e comunica con le linee dell'Uruguay. Molti coloni, avendo perso i raccolti, possono guadagnare qualcosa lavorando nelle ferrovie con i loro animali.

Chiede ai parenti in Italia di fargli avere una copia del certificato di matrimonio perché gli serve per dare la loro parte ai suoi figli, evitando di pagare forti tasse.

Si preoccupa della situazione in Europa ed in particolare dell'Italia, dove c'è da preoccuparsi soprattutto per i giovani.

Il governo, quando i raccolti sono divorati dalle cavallette, procura loro del petrolio e delle macchine per ucciderle; dice che riesce ad avere un buon reddito dalla vendita del bestiame.

Uno dei suoi figli, Umberto, è partito militare e presto toccherà ad Adriano; i figli degli stranieri partono tutti perché gli argentini sono quasi tutti malati di tubercolosi.

Anche se è contento di quello che riescono a guadagnare col lavoro della campagna, la vita per lui non ha più valore, pensa sempre alla sua sposa che sicuramente avrà uno dei primi posti alla destra di

Dio nei cieli.

Quando ormai i suoi figli sono grandi dice che vorrebbe che si sposassero con delle ragazze valdesi, con carattere umile e devoto come la loro madre. Loro hanno ricevuto in eredità terreno, bestiame, cavalli e qualche centinaio di pesos.

Si lamenta del governo che ritiene simile ad una dittatura: li spoglia con gli aumenti della merce così le campagne si spopolano. La gente va in città per lavorare nelle industrie, ma aumentano anche gli scioperi; si è costruita la ferrovia da La Paz a San Gustavo ma, ora che il trasporto è più facile, non c'è più nulla da trasportare.

Nell'ultima lettera ricevuta dai parenti di Pomaretto, che è stata scritta dalla figlia Alina il 14 gennaio 1951, è detto che il papà ha tutti i capelli bianchi, è un po' tremante, ma lavora ancora nell'orto e cura gli animali, dei quali per ora nessuno si è ammalato.

San Gustavo, le 7 mars 1934

«Je reçois avec joie que mes parents prennent part à mon affliction et en même temps qui me renouvellent toujours plus des larmes et de l'angoisse quand je les lit.

C'est vrai que nous avons une campagne extrêmement mauvaise: nous avons rien moisonné, pas même la moitié des semences: ni lin ni blé ni avoine ni mais ni fruits ni verdure et même pas de lait à cause de la grande sécheresse qui se prolonge depuis novembre 1932. Il nous faut tout acheter comme ceux qui vivent dans les villes. Pour sauver la vie à notre bétail la semaine passée on a fallu les amener dans les îles du Parana parceque nous ne trouvons plus des pâturages dans d'autres parts. Les faire traverser à nage, si vous aviez vu quel spectacle: il y avait 12 ou 14 hommes à cheval qui les font courir à coup de fouet et de bâton dans le rio jusqu'à qu'ii nage et puis ils les accompagnent à l'autre bord. Celà serait rien parceque nous avons perdu beaucoup plus, mon épouse chérie, notre mère dévouée, nous ne pouvons pas comprendre pourquoi Dieu a voulu nous l'enlever.»

San Gustavo, le 10 septembre 1935

«Nous avons eu la visite annuelle de l'évangéliste M. Louis Jourdan; il est restait un moi ici à San Gustavo, il a visité toutes les familles pour loin que ce fut il a voulu les visiter. Si vous vous rapelait c'est celui qui a donné une conférence au Pomaret sur l'Amérique.

Le gouvernement fait beaucoup pour améliorer les chemins de fer qui unit le port de La Paz et San Gustavo avec le centre et le nord de la province de Entre Rios et comunique aux lignes qui parcourent la

côte de l'Uruguay. Il y a bien des colons qui vont avec ses animaux travailler aux chemins de fer et il gagnent de 4 jusqu'à 20 piastras par jour.»

San Gustavo, le 8 octobre 1935

«S'il vous est possible ça me ferait un grand plaisir si vous pouvez me faire une copie de l'acte de mariage et l'envoyer à Turin à ma cousine Alphonsine qui le fera légaliser du consul argentin parcequ'il me faut donner leur part à mes enfants; comme les lois d'ici nous obligent pour ne pas avoir à payer des taxes énormes.

Voilà chers parents si vous aviez des jeunes hommes comme les nôtres, quel souci, quel chagrin n'auriez-vous pas à éprouver avec ces temps de trouble et de bouleversement qui est un peril pour toute l'Europe et notre pauvre Italie dans quel danger se trouve.»

San Gustavo, le 7 décembre 1936

«À cause des pluies continuelles cet automne on n'a pas pu semer et puis les sauterelles ont tout envay et à moitié dévoré mais le gouvernement nous a donné du pétrolio et des machines pour les tuer. Après de s'être défendus des sauterelles, voilà le "bigat" ou "tagliopait" nous a fait des dangers énormes. Mais en change nous vendons pasablement des animaux: l'année 1934 j'ai vendu 60 animaux, en 1935 40 animaux et 40 pour cette année.»

San Gustavo, le 30 janvier 1937

«Nous venons de recevoir du commandant du District Militaire une dépêche qu' Humbert part tout de suite et se présente pour son service militaire. Adrien l'a accompagné à La Paz à cheval avec des pluies torrencielles afin de prendre le bateau pour le Parana.»

San Gustavo, le 12 aout 1937

«Vous me demandez si tous les garçons font les soldats, mais non pas même la moitié; les fils d'étranger ne sont presque pas épargnés parceque les fils du pay sont plus de la moitié tuberculeux. D'ici à quelques mois ça sera le tour d'Adrien, je crain qu'il ne s'échappera pas nonplus. Mes fils se sont des bons travailleurs et des formidables chauffeurs d'autos et de camions. À l'avenir vous m'aidez n'est ce pas tous chers parents à leur chercher des filles pour femmes d'entre notre peuple vaudois, s'il est possible d'un caractère humble et soumis comme celui de leur vaillante et dévouée mère. Il y a bien quelques filles ici mai la plus part s'est des filles qui ne savent pas économiser rien et entre celà elles s'habillent honteusement, ça ressemble des "ciarlatana" de foire de La Pérouse.»

San Gustavo, le 30 novembre 1938

«Comme biens matériels nous sommes toujours dans l'abondance: l'année passée nous avons moisonné 1450 sac de lin de 60 kilo; avec la vente des animaux nous avons fait sortir piastras en monnaie argentine, en change actuel ça ferait 52 mille lire.

Cant à moi la vie n'a plus de valeur, je passe mes jours comme un prisonnier, sans distraction et ne pense à rien si non toujours à celle qui était pour nous le tout, la paix, la joie et le bonheur. Le Seigneur lui réservera une des premières places à sa droite dans les cieus.

Nous avons fini nos repartitions: ça nous coute de 7 à 8 mille lire italienne; mais que voulez-vous, quand une famille tombe dans le maleur comme nous il faut avoir patience. Mes enfants reçoivent 23,4 ectarea de terre, 16 tête d'animaux, 2 cheval et quelques centaines de pesos. Les meubles et les utenciles de travail me restent à moi que je leur paye en argent leur part.»

San Gustavo, le 2 décembre 1949

«Ma famille se compose de 45 personnes, sans compter ceux de mes frères et soeurs, mes petits enfants sont 32. Je pense bien souvent à vous et à tous mes parents de labàs; ce qui me vien à la mémoire nous ne sommes jamais quitté de la vie jusqu'à quand nous nous reverons plus içi ba.

Nous autres içi nous sommes ingratement dépouillé

du gouvernement, pire qu'une dictature. Le monde est bouleversé et sa destruction s'approche à grands pas. Les campagne se dépeuplent, tous le monde se diride aux grandes villes à travailler aux industries ou plutôt à augmenter la grève.

Dans quelques mois nous avons le chemin de fer de La Paz à San Gustavo: aprésent que le transport seraient faciles il n'y a plus de produits à envoyer parceque les terres sont toutes incultes, seulement de loin quelques fourages pour les animaux.»



Cartina di San Gustavo in Argentina

INCARICATI LOCALI

- **Abbadia Alpina:** Ugo Blanc
☎ 333.9963055
- **Castel del Bosco:** Manuela Rissent
☎ 0121.842624 - 338.8592385
- **Chiomonte:** Ass. Renaisença – La Rafanhouda
✉ larafanhouda@gmail.com
☎ 349.5285960 - 335.1700723
- **Escarton de Briançon:** Emile Gauthier
☎ +33 4.92.45.19.55
☎ +33 6.78.27.49.09
- **Fenestrelle:** Graziella Perrot
☎ 0121.83566
- **Massello:** Claudio Tron
☎ 0121.808821 - 340.5105429
- **Meano:** Adriano Coutandin
☎ 0121.81538 - 335.6451900
- **Mentoulles:** Luca Poetto
☎ 338.5029336
- **Oulx – Bardonecchia:** Silvia Merlo
☎ 338.1939868
- **Perosa Argentina:** Luigi Baral
☎ 0121.81620 - 333.7692335
- **Perrero:** Desiderato Breuza
☎ 0121.807504 - 347.9103070
- **Pinerolo:** Ugo Blanc
☎ 333.9963055
- **Pinerolo:** Marco Charrier
☎ 0121.71927
- **Pinerolo:** Renzo Guiot
☎ 0121.77836 - 333.4360361
- **Pinerolo:** Liliana Lantelme
☎ 335.5728140
- **Pomaretto:** Ferruccio Peyronel
☎ 0121.81180 - 349.7507875
- **Porte:** Luca De Villa Palù
☎ 334.2300610
- **Pragelato:** Fondazione Guiot-Bourg
☎ 0122.78800
- **Prali:** Miriam Richard
☎ 0121.807617 - 340.5138568
- **Pramollo – San Germano Chisone:** Federica Long
☎ 347.8293993
- **Salbertrand – Exilles – Oulx – Cesana Torinese:** Giorgio Arlaud
☎ 0122.831775 - 335.7281582
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier
☎ 339.3505855
- **Villaretto Chisone:** Arianna Heritier
- **Villar Perosa:** Gianni Ughetto
☎ 340.2587001



Mario Allasia, Conversazioni tra inferno, cielo, terra *Storie e immagini dell'emigrazione italiana 1880-1970*

Tau Editrice S.r.l. ottobre 2016

di **Riccardo Breuza**

Conosciamolo meglio questo Mario Allasia (Saluzzo 1950) che per buona parte dell'anno, in tutte le stagioni, risiede a Gleisolle di Roure. Pensionato, laureato in matematica, sposato con due figli, dal 1998 è membro dell'Ordine Franciscano Secolare. Da molti anni si occupa dello studio dei nuovi movimenti religiosi e del loro rapporto con il cattolicesimo. Con la fantasia mi sono misurato parecchie volte con alcune mie pubblicazioni a parte quelle custodite nel classico "cassetto" del mio pc, ma nemmeno Mario scherza in originalità, forse prendendo il diavolo per le corna, forse avendo un diavolo per capello, tanto da riuscire ad intervistare un diavolo, un angelo, un uomo nell'arco di tre notti, durante tre sogni. Non vi dirò molto di più sul contenuto del suo libro lasciando ad ognuno dei lettori la curiosità di scoprire come Mario, guidato dalla sua fede e perizia, interloquisce con disinvoltura con Lucifero, con l'Arcangelo Michele e Mario, cioè se stesso. Le tre interviste sono sul filo di domande e risposte sibilline, sul filo di dogmi e di teologia, sul filo del ragionamento e della logica e perché no sul filo della passione per l'arcano, il mistero che primo o poi tutti ci troveremo davanti. Mario da matematico convinto direbbe che uno più uno fa due, ma qui la matematica diventa stile di vita, stile personale di guardare, di riflettere e scegliere. Alla fine della lettura del libro anch'io ho sognato di incontrare e dialogare con i suoi personaggi, soprattutto con me stesso che a questo punto della mia vita credo di conoscere molto poco. Le conversazioni dell'autore potrebbero essere le nostre, ma il più delle volte evitiamo il "botta e risposta" preferendo il "copia e incolla" che ci semplifica l'approccio al nostro futuro ed allo stesso tempo inibisce la speranza di andare a braccetto con noi. Nella prefazione F.A. gioca la carta della concretezza con un bel: "io da che parte sto?".



Dall'Associazione

Convocazione assemblea annuale febbraio 2018

Si avvisano i soci che l'assemblea annuale 2018 è convocata per sabato 3 febbraio 2018 in prima convocazione alle ore 2:30 e in seconda alle ore 14:30. All'ordine del giorno l'approvazione del bilancio 2017, organizzazione dell'anniversario dei 50 anni de La Valaddo in occasione della 40° Fêto d'la Valaddo a Villaretto 23-24 giugno 2018, varie ed eventuali.

Collaborazione con le Unioni dei Comuni

Il consiglio direttivo ringrazia tutti coloro che partecipano alle attività di valorizzazione e tutela delle lingue minoritarie francese e occitano in collaborazione con l'Unione dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca, le altre associazioni e gruppi, i Comuni e in particolare la nostra consociata Associazione Culturale Vivere le Alpi con cui sono state impostate varie attività per i prossimi mesi. Rimandiamo al nostro sito internet per ulteriori informazioni e aggiornamenti.

Calendario 2018

La redazione sottolinea ai lettori che all'interno di questo numero doppio, che è l'ultimo del 2017, troverete anche il calendario 2018, anno veramente speciale per l'anniversario dei 50 anni de La Valaddo, con foto di panorami delle valli e ricordi di tutti questi anni di attività.